



Društvo slovenskih pisateljev
Slovene Writers' Association

BILTEN

DRUŠTVA SLOVENSКИH PISATELJEV

POROČILA ZA LETO 2019

Ljubljana, marec 2020



VSEBINA

POROČILO PREDSEDNIKA DSP ZA LETO 2019	3
FINANČNO POROČILO ZA LETO 2019	8
POROČILO NADZORNEGA ODBORA ZA LETO 2019	11
POROČILO NEPREMIČNINSKE KOMISIJE ZA LETI 2018 IN 2019	12
POROČILO KOMISIJE ZA SPREJEM NOVIH ČLANOV	17
POROČILO KOMISIJE ZA PRIREDITVE ZA LETO 2019	18
POROČILO KOMISIJE ZA MEDNARODNO SODELOVANJE ZA LETO 2019	19
POROČILO SEKCIJE ZA OTROŠKO IN MLADINSKO KNJIŽEVNOST ZA LETO 2019	21
POROČILO O IZBORU ZA DESETNICO 2019	22
POROČILO O IZVEDBI PROGRAMA POVABIMO BESEDO V LETU 2019	27
POROČILO O 24. SLOVENSКИH DNEVIH KNJIGE	28
POROČILO O 34. MEDNARODNEM LITERARNEM FESTIVALU VILENICA	32
POROČILO O DELOVANJU TRUBARJEVEGA SKLADA V LETU 2019	37
POROČILO O PROJEKTU LITTERÆ SLOVENICÆ V LETU 2019	39
POROČILO O DELOVANJU PORTALA ZA KNJIŽEVNOST IN MIŠLJENJE VRABEC ANARHIST V LETU 2019	41
NAGRADE DRUŠTVA SLOVENSКИH PISATELJEV V LETU 2019	43



POROČILO PREDSEDNIKA DSP ZA LETO 2019

Konec maja 2019 sem na izrednih volitvah postal predsednik DSP. Hkrati so bili z izvoljenimi novimi člani dopolnjeni upravni odbor, nadzorni odbor in častno razsodišče.

S tremi člani UO, ki niso bili na novo izvoljeni, temveč so svoj mandat nadaljevali, je bila zagotovljena kontinuiteta delovanja UO. Tako so bile v razpravah na sejah UO pogosto zelo dobrodošle dodatne razlage o sklepih UO v prejšnjem mandatu.

UO se je sestajal redno na mesečnih sejah, enkrat se je sestal še vmes, dvakrat je sprejel sklep dopisno.

Nepremičnine

Nepremičnine so pomemben element delovanja društva. Društvo po knjigovodskih in dejanskih merilih lastništva razpolaga s štirimi nepremičninami: vilo na Tomšičevi 12 (Ljubljana), počitniškim domom na Belem Križu (Piran), počitniško hišico na Veslaški promenadi (Bled) in stanovanjem na Prulah (Ljubljana). Obstaja zelo jasen vtis, da javnost ocenjuje DSP najbolj kritično po tem, kako gospodari s svojimi nepremičninami, ker v druge, temeljne dejavnosti DSP nima vpogleda.

Tomšičeva 12, Restavracija

Nekateri člani UO so redno, drugi pa občasno sodelovali tudi pri pogajanjih z možnimi najemniki restavracije v prvem nadstropju vile na Tomšičevi.

Pogajanja so bila zahtevna. Najprej je bilo prejšnjemu najemniku, gospodu Andreju Mikliču, ponujeno, da nadaljuje dejavnost, a je dogovor zavrnil.

Zato je UO za najemnika izbral podjetje Super d.o.o. (Supercatering). Posebej neprijetno je bilo, da nam je izbrani najemnik na zadnjem sestanku, na katerem naj bi prišlo do podpisa pogodbe, odpovedal podpis, zato smo morali začeti pogajanja znova, in to z drugim najemnikom. Zato je prišlo do več kot enomesečnega zamika oddaje prostorov novemu najemniku, podjetju BID d.o.o. (Kaval).

Na sestankih za osnovo pogodbe smo počasi prišli do spoznanja, da v našo lastnino nihče ne bo vložil svojih sredstev in da moramo osnovne pogoje za oddajo nepremičnine zagotoviti sami.

Osnovni pogoji so: ureditev vodovodnih in strojnih instalacij, ureditev elektroinstalacij in vseh talnih oblog, obnova sten itd.

Ker je prejšnji najemnik namenoma dobesedno razdejal kuhinjo in dele restavracije, odpeljal vso opremo, saj z najemnikom, ki se je prvi pogajal z nami za najem, in tudi z nami ni dosegel zelene kupnine, so ostali prazni vsi prostori, ki jih je zasedal. Odpeljal je vso kuhinjsko opremo, vse lestence, vso restavracijsko opremo in iz tal izrul celo točilni pult v restavraciji. Prav tako je izpraznil vse prostore v kleti.

Prenova restavracije, sanitarij in kuhinje poteka nemoteno in bo predvidoma zaključena junija.

Ker bo prenovljena restavracija na Tomšičevi 12 zavzemala celotno prvo nadstropje stavbe, se bodo na podstrežje, kjer je prej bivala gospa Oli Miklič, preselile pisarne, ki svoje delo opravljajo za društva DSP, PEN in DSKP.

V visokem pritličju bo ostala pisarna, ki bo na voljo članom vseh treh društev za vsakdanje potrebe.

Ker najemniku oddajamo tudi del kleti in dele pritličja (kjer imata skladišče Književna zadruga in DSP), moramo urediti tudi arhive DSP.

Tomšičeva 12, Vrt

Po prekinitvi pogodbe s prejšnjim najemnikom za vrt se je UO odločil, da je treba vrt in restavracijo oddati enemu samemu najemniku, saj je prej zaradi dveh najemnikov, posebej za vrt in posebej za restavracijo, prihajalo do trenj, ki so škodovala tudi DSP.

Vrt bo sedanji najemnik Kaval v prvi fazi uredil tako, da bo lahko nudil svoje storitve dovolj zgodaj, da ne bo izgubljena celotna sezona, v drugi fazi pa bo na vrtu, ob mejnem zidu z Opero, postavil manjši zimski paviljon.

Beli Križ



Najemniku Maoni je bila pogodba o najemu odpovedana, ne da bi DSP oziroma komisija za nepremičnine imela izbranega naslednjega najemnika, zato je prišlo do dolgotrajnega izpada dohodka na tej lokaciji. Razraščanje rastlin na pločnik in na cesto ob parceli stavbe pa je botrovalo tudi grožnji Komunale Piran z mandatno kaznijo; stavba je začela še hitreje propadati, kot če bi bila obljudena in bi zanjo kdo skrbel. Stavba je še edina na Belem Križu, ki ima lesenitno streho, kar že nekaj let ni dovoljeno, zato bo treba zagotoviti novo kritino.

V turističnih sezonah 2018 in 2019 dohodkov od stavbe nismo imeli.

Trenutno potekajo pogajanja z možnim bodočim najemnikom. Pogajanja morajo biti končana kmalu, saj bi izguba še enega turističnega leta pomenila dodatno finančno izgubo in dodatno propadanje stavbe.

Bled, »hišica na Bledu«

V objekt na Bledu je bilo vloženih 20.000 evrov, vendar dela niso zaključena: ni sanirana in očiščena streha, polknice na oknih niso montirane (iz njih je zbit nekakšen dodatek k stavbi – za orodje ...).

Pogajanja z izvajalci del niso uspešna, ker so neodzivni. Tudi računovodsko stanje ni zaključeno, ker niso usklajeni računovodski izpisi z računovodstvom izvajalcev, čeprav tako izvajalce kot njihovo računovodstvo neprestano opozarjamo na stanje. Eden od domnevnih izvajalcev pri obnovi objekta nam celo grozi s tožbo, češ da mu nismo plačali del, ki naj bi jih izvedel. Nam je ta izvajalec popolnoma neznan, saj mu nismo naročili ničesar.

Finančni del

Posledice odpovedi najemnih pogodb oziroma izpad dohodkov iz naslova nepremičnin:

Vrt na Tomšičevi: od 15.10.2017 do oddaje poročila 24.000 evrov za dve poletni sezoni

Restavracija na Tomšičevi: od 30.6.2019 do oddaje poročila 1900 evrov mesečno, kar je 17.100 evrov

Počitniški dom na Belem Križu: od 1.10. 2018 po 1000 evrov mesečno, kar je 18000 evrov

Celotni izpad je 59.100 evrov.

K temu moramo prišteti še komunalne stroške, ki so pristali na stroških računa DSP.

Stroški po stroškovnih mestih za nepremičnine (voda, kanalščina, elektrika, kurjava, zemljiški prispevek, čistila, stroški poslovanja, nadomestila, računovodstvo itd.):

Tomičeva: 102.872,49 evrov

Bled: 2.786,79 evrov

Beli Križ: 4.071,26 evrov

Samo stanovanje na Prulah deluje brez izgube, ker je trenutno vpeto v mednarodni projekt.

Zaokroženo skupaj stroški nepremičnin in delovanje DSP 110.000

Če dodamo k temu, da nismo ničesar investirali, da je vrednost stavb padla itd. je jasno, da še eno leto takšnega poslovanja pomeni konec tekočega računa DSP in konec poslovanja. Ali hipoteke na nepremičnine ali odprodaja.

Vendar to niso rešitve. Tudi sredstev od prodaje bi zmanjkalo v naslednjem letu.

Računovodstvo

Ob prevzemu funkcije predsednika sem ugotovil, da novi računovodski servis, ki je od januarja 2019 opravljal delo za DSP, ni dovolj usposobljen za delo s tako zahtevnim področjem, kot je DSP. Ugotovil sem tudi, da je ta računovodski servis izplačeval zahteve posameznih članov DSP brez odobritve predsednika.

Stanje je zdaj urejeno.



UO je na svoji seji sprejel sklep, da se združita oba računa na NLB, ki ju je imelo DSP odprta. Na enem računu je bil limit, vsak mesec izrabljen do –50.000 evrov, kar je DSP stalo letno vsaj 5.000 dodatnih sredstev za vzdrževanje računa. Drugi račun je izkazoval plus, ki je nastal ob prodaji stanovanja na Prulah. Oba računa sta zdaj združena.

Denarni tok na računu vedno močno niha, saj moramo izplačevati redne obveznosti po pogodbah za delo na programih oz. redne stroške za vzdrževanje vseh štirih objektov.

Programi

Vsi programi DSP so potekali po pogodbah, ki so bile podpisane v letu 2019. Izvajanje programov DSP je potekalo brez motenj.

V letu 2019 je DSP izvajalo naslednje programe in projekte:

- Festival Vilenica s podprogramom za literarne posrednike, ki je vključen v evropski projekt Read Me I am Yours
- Slovenski dnevi knjige s knjižnim sejmom
- Ciklusi literarnih dogodkov s podeljevanjem Jenkove in Stritarjeve nagrade ter Pisateljskim odrom na Slovenskem knjižnem sejmu
- Literarno-edukativni program Povabimo besedo
- Program uveljavljanja otroške in mladinske književnosti s podelitvijo desetnice
- Slovenska pisateljska pot
- Trubarjev sklad
- Program mednarodnih gostovanj, izmenjav in rezidenc, ki potekajo v okviru evropskega projekta Odisejevo zatočišče
- Izdajanje zbirke *Litteræ Slovenicæ* in predstavitve v tujini pod okriljem evropskega projekta
- spletni časopis *Vrabc Anarhist*

Poseben problem, ki se pojavlja, je Slovenska pisateljska pot (SPP). Nedvomno ima ta projekt DSP veliko kulturno in nacionalno vlogo. Zasnovan je tako, da lahko funkcionira na celotnem slovenskem kulturnem ozemlju. Vendar pa pri delovanju programa nastajajo motnje, ki so večplastne in težko rešljive.

Poseben problem je lastnina blagovne znamke SPP. Kot lastnik SPP se je na Uradu za intelektualno lastnino samovoljno imenoval član DSP Igor Likar. Odtlej obstajajo resni dvomi o upravičenosti tega dejanja in o finančnem vzdrževanju tega programa. Če DSP ni več lastnik blagovne znamke (vsaj trenutno ni), je veliko vprašanje, kako naj se SPP vzdržuje in kdo odgovarja za njegovo izvedbo.

Dodati je treba, da se poskuša na SPP priključiti še neko zasebno podjetje in da se bo interesentov za ta program DSP pojavilo še nekaj.

Izdane književne publikacije DSP v 2019:

- *Ego in Fabula*. Zbornik Vilenica
- *Un filo di seta*. Antologija sodobne italijanske poezije
- Andrij Ljubka: *Karbid*. Zbirka vileniških štipendistov SEP
- *Prostori, ki jih zapuščamo*. Zbirka esejev ob 24. Slovenskih dnevih knjige, v sozaložništvu z UMco, d. d.
- Sebastijan Pregelj: *A chronicle of forgetting*. Zbirka *Litteræ Slovenicæ*
- Jure Jakob: *Werkstückchen*
- Esad Babačić: *Every child is beautiful when born*. V sozaložništvu z Dalkey Arhive Press

Književne publikacije so izhajale redno. V skladišču DSP je velika količina neprodanih publikacij, ki že desetletja ostaja enaka.



Programski in projektni razpisi in pozivi, na katere se je prijavil DSP in bil uspešen s prijavo:

- Programski razpisi JAK za področja Mednarodno sodelovanje, Literarne prireditve in Bralna kultura (sofinanciranje zgoraj navedenih programov)
- Projektni razpis JAK za področje Izdajanje knjig (sofinanciranje vileniških knjig)
- Projektni razpis JAK za sofinanciranje projekta promocije slovenskih avtorjev za otroke in mladino v tujini v obliki promocijske antologije v angleščini
- Projektni razpis Ministrstva za kulturo za programske vsebine medijev (Vrabcen Anarhist)
- Poziv Ministrstva za javno upravo za sofinanciranje evropskih projektov (Odisejevo zatočišče, Read Me I am Yours in Litteræ Slovenicæ)
- Projektni razpis Mestne občine Ljubljana za kulturne projekte (24. Slovenski dnevi knjige)
- Poziv Urada za UNESCO – Ministrstvo za izobraževanje, znanost in šport (Vilenica, Slovenski dnevi knjige, svetovni dan poezije, Lepa Vida)
- Projektni razpis JSKD za sofinanciranje kulturnih projektov (svetovni dan maternega jezika)
- Projektni razpis JSKD za sofinanciranje kulturnih projektov Etn-2019 (udeležba palestinsko-sirskega avtorja na Vilenici)
- Razpis Občine Sežana za sofinanciranje projektov (Vilenica)
- Razpis Občine Komen za sofinanciranje projektov (Vilenica)
- Razpis Občine Hrastnik za sofinanciranje projektov (Vilenica)
- Razpis Mestne občine Koper za sofinanciranje projektov (Vilenica)
- Razpis Urada vlade RS za Slovence v zamejstvu in po svetu (Vilenica)
- Razpis Evropske komisije za projekte literarnega prevajanja (Litteræ Slovenicæ)
- Razpis Srednjeevropske pobude za projekte (Vilenica)

Poleg tega so bila namenska finančna sredstva za projekte, predvsem Vilenico, pridobljena tudi pri ustanovah v tujini (veleposlaništva, kulturni centri, Culture Ireland, Prohelvetia) in na podlagi sponzorskih vlog (Elektro Ljubljana, Luka Koper, Studio Moderna, NLB, Petrol, Triglav, Krka).

Kadrovska zasedba podpornega dela DSP za izvedbo programov:

Trenutno sta v pisarni DSP za polni čas zaposleni dve stalni uslužbenki, ena (vodja pisarne) za polovični čas, ena pa projektno za 4 dni v tednu. Pisarna skrbi za glavno organizacijo, koordinacijo in izvedbo aktivnosti društva. Za koordinacijo posameznih večjih projektov - Vilenica, SDK, Pisateljski oder, Povabimo besedo, Litteræ Slovenicæ, Vrabcen Anarhist- ima društvo sklenjene pogodbe s koordinatorji oziroma uredniki projektov, v 2019 z dvanajstimi za različen obseg dela.

Računovodska dela opravlja računovodsko podjetje Žurnal.

Ob takem obsegu programov, pri katerih nastaja veliko birokratskega in menedžerskega dela, je pisarna izrazito podhranjena.

JAK

Največji financer programov DSP je Javna agencija za knjigo (JAK), drugih financerjev skoraj ni. S simboličnimi vsotami nekatera podjetja podpirajo Vilenico.

Samofinanciranje DSP je trenutno na popolni ničli, od vsega premoženja imamo samo velike stroške.

Trubarjev sklad

Takoj ob nastopu funkcije sem bil seznanjen, da se bo uveljavila že dolgo izražena težnja, da se odločanje o sofinanciranju tiska knjig slovenskih ustvarjalcev prenese na JAK in da upravni odbor Trubarjevega sklada znotraj DSP ne odloča več avtonomno o sredstvih Trubarjevega sklada.



Ker je bilo tudi mnenje Odvetniške pisarne Razdrih zelo neodločno v korist podpori, da JAK nima pravice odvzeti avtonomnega odločanja o podpori založnikom v tujini za tisk slovenskih prevedenih del, ni bilo smotno vztrajati pri nasprotovanju prenosa odločanja na JAK; posebej ne zato, ker je bilo v dogovorih z JAK doseženo, da se strokovna komisija za odločanje dopolni z delovno skupino za Trubarjev sklad.

Temeljno dejstvo pa kljub temu ostaja, da je s prenosom teh pristojnosti JAK v resnici porušil in tudi prekršil načelo, da je odločanje zainteresirane javnosti o sredstvih prešlo na državni paraorgan in ni več znotraj avtonomije društva, PEN in Centra za slovensko književnost, ki zastopajo interese književnih ustvarjalcev.

Da bi se to načelo lahko uveljavilo v večji meri, bi morali razpolagati z drugačnimi zakonskimi določili.

Zastopanje DSP v svetu JAK

Zastopnika avtorjev v svetu JAK na predlog UO DSP imenuje vlada Republike Slovenije.

Iz mandata prejšnjega UO je to funkcijo ohranila dotedanja zastopnica, ki jo je predlagal prejšnji UO. Direktne komunikacije med zastopnico avtorjev v svetu JAK in UO ni bilo. Zastopnica v svetu JAK se sej UO ni udeleževala, čeprav je bila dvakrat povabljena.

Dejstvo, da je zastopnik DSP osebno svoboden pri zastopanju interesov DSP v svetu JAK, ne pomeni, da komunikacija med UO DSP in zastopnikom v svetu JAK ni potrebna in da nima UO vsaj posvetovalne vloge pri zastopanju interesov DSP v svetu JAK.

Ker je v svetu JAK prišlo do hudih motenj na podlagi intervencij zastopnice DSP v svetu JAK, ne da bi se kakorkoli posvetovala in si pridobila vsaj neobvezno mnenje, je bilo zaradi posledic v delovanju JAK zaupanje UO v zastopnico v svetu JAK povsem porušeno. Zato je UO na svoji redni seji marca 2020 sklenil, da vladi predlaga drugega zastopnika interesov DSP v svetu JAK.

Odločitev o zastopniku DSP v svetu JAK sprejema vlada Republike Slovenije, ki lahko odločitev UO DSP sprejeme ali pa tudi ne.

Prednostne naloge

Hkrati s prenovo restavracije in skrbjo za druge nepremičnine je treba urediti arhiv DSP. V tem smislu je že bil pozvan Državni arhiv Slovenije, naj odbere gradivo, ki mu po zakonih pripada. Preostalo arhivsko gradivo bo treba digitalizirati in tako ohraniti na sodoben način. Pogajanja že tečejo.

Klasifikacijski načrt in elektronsko poslovanje: zelo primerno bi bilo, da bi pisarna DSP kot osrednje vozlišče vseh dejavnosti DSP začela svojo dokumentacijo hraniti in klasificirati po posebnem načrtu.

Predvidevamo lahko, da bo tak način beleženja dela pisarne postal obvezen za tako veliko društvo, kot je DSP.

V prihodnjem obdobju je najpomembnejša naloga DSP uveljavljanje interesov slovenskih avtorjev na obeh sejmih, v Bologni in Frankfurtu. Za bolonjski sejem je te interese kvalitetno uveljavila Sekcija za otroško in mladinsko književnost, za frankfurtskega pa DSP doslej ni bil v nobeni projekciji.

Evropski javnosti lahko Slovenijo predstavlja predvsem vileniški festival pa tudi drugi programi, ki odražajo veliko kakovost delovanja DSP.

Verjetno je najplodnejša predstavitev slovenske literature njena povezovalnost na območju nekdanje skupne države in predvsem z regijami, ki spadajo v naš kulturni prostor. S tem bi se uveljavili tudi slovenski avtorji. Bologna in Frankfurt sta projekta nacionalnega interesa in sta za DSP življenjsko pomembna.

Dušan Merc,
predsednik DSP



FINANČNO POROČILO ZA LETO 2019

PREGLED PRIHODKOV IN ODHODKOV OD 1.1. DO 31.12.2019

SKUPAJ PRIHODKI		422.396,67
<i>Dotacije iz proračunskih in drugih javnih sredstev</i>		
JAK	226.500,00	361.018,18
Proračun države	35.975,86	
Proračun občin	16.795,00	
Proračunska in javna sredstva iz tujine	81.747,32	
<i>Dotacije iz drugih fundacij, skladov in ustanov</i>		
Javni sklad za kulturne dejavnosti	581,00	3.163,02
Sklad za zaposlovanje invalidov	2.582,02	
<i>Donacije drugih pravnih in fizičnih oseb</i>		
		3.260,00
<i>Člarine in prispevki članov</i>		
		4.755,00
<i>Prihodki od prodaje</i>		
Prihodki od prodaje proizvodov	5.503,35	36.996,53
Prihodki od najemnin	11.400,00	
Prihodki od uporabnin stojnic	4.616,00	
Prihodki od najema počitniške hišice	2.348,06	
Prihodki od prefak. stroškov prostorov	1.689,46	
Prihodki od prefak. potnih stroškov	3.117,33	
Prihodki od sponzorstva	8.156,80	
Prihodki od storitev - poštne	165,53	
<i>Prihodki od dejavnosti</i>		
Prihodki od prodaje osnovnih sredstev	327,87	12.276,35
Prihodki od inventurnih viškov - knjige	11.948,48	
<i>Finančni prihodki</i>		
Prihodki od avista obresti	7,65	11,47
Prihodki od tečajnih razlik	3,82	
<i>Drugi prihodki</i>		
Izravnave	8,89	916,12
Drugi izredni prihodki	907,23	



SKUPAJ ODHODKI	416.315,03
-----------------------	-------------------

<i>Stroški materiala in blaga</i>	<i>18.882,77</i>
-----------------------------------	------------------

Čistila in drug material	2.632,84
Elektrika	3.246,12
Ogrevanje	6.130,50
Voda	531,99
Pisarniški material	1.236,81
Naročnina na časopise	132,56
Obvezni izvodki knjig NUK	1.124,98
Nabavna vrednost prodanih knjig	3.846,97

<i>Stroški storitev</i>	<i>296.724,71</i>
-------------------------	-------------------

Vzdrževanje	7.621,53
Obratni stroški stanovanje	701,25
Komunalne storitve	611,64
Najemnine in zakupnine	6.907,76
Zavarovalne premije	953,97
Bančni stroški	2.473,27
Računovodske storitve	11.521,91
Študentski servis	1.677,96
Odvetniške in notarske storitve	5.331,35
Nastopi, prevodi, honorarji, ipd po prejetih računih	149.443,80
Obračunani honorarji	13.216,70
Nagrade	21.299,73
Solidarnostna pomoč	800,00
Pogostitve	6.776,69
Povračila članom - potni nalogi	24.776,72
Povračila zaposlenim - potni nalog	403,12
Tiskarske storitve	55.141,75
Oglasi	2.970,44
PTT stroški	2.837,52
RTV prispevek	90,56
Nabavna vrednost knjig	-18.832,96

<i>Stroški dela</i>	<i>61.136,30</i>
---------------------	------------------

Bruto plače	43.784,49
Regres za letni dopust	4.452,64
Povračila - prevoz in prehrana	5.835,56
Prispevki delodajalca na plače	7.063,61

<i>Odpisi vrednosti</i>	<i>33.516,66</i>
-------------------------	------------------

Amortizacija	4.035,23
--------------	----------



Prevrednotovalni odhodki - kalo, zmanjšanje vrednosti zaloge	28.037,13
Prevrednotovalni odhodki - DDV	272,89
Odpis dvomljivih in spornih terjatev po inventuri	1.171,41

<i>Drugi poslovni odhodki</i>		4.187,92
Takse	137,60	
Članarine	770,00	
Stavbno zemljišče	3.280,32	

<i>Finančni odhodki</i>		1.865,67
Obresti od bank	1.335,97	
Tečajne razlike	1,07	
Zamudne obresti FURS	505,93	
Zamudne obresti - dobavitelji	22,70	

<i>Drugi odhodki - izravnava</i>		1,00
----------------------------------	--	------

PRESEŽEK PRIHODKOV OBRAČUNSKEGA OBDOBJA		6.081,64
Davek od dohodkov pravnih oseb		0,00
ČISTI PRESEŽEK PRIHODKOV OBRAČUNSKEGA OBDOBJA		6.081,64

Ljubljana, 16.3.2020

Poročilo pripravil:
Marko Srebrnič,
Žurnal d.o.o.



POROČILO NADZORNEGA ODBORA ZA LETO 2019

Nadzorni odbor se je v letu 2019, in sicer po nadomestnih volitvah v novi sestavi (Goran Gluvić, Edelman Jurinčič in Iztok Osojnik) od junija do zapisa tega poročila sestal na štirih (4) rednih sestankih in enem (1) dopisnem. Vsaj en član NO se je udeležil vseh sestankov Upravnega odbora DSP.

Obravnavali smo nekaj pisem in pobud, a ugotovili, da so obšli Upravni odbor, ki je pristojen za njihovo obravnavo in sklepe. Tudi problematiko obnove hiše na Bledu in Slovenskih dnevov knjige, za katere menimo, da je prišlo do določenih napak v procesu aktivnosti, ki pa so rešljive, bi moral najprej obravnavati UO in izreči sklepe o nadaljnji dejavnosti. To velja tako za preplačilo obnove hiše na Bledu kot tudi za 20- do 25-odstotni delež, ki pripada društvu iz projektov pod njenim pokroviteljstvom, kar je treba jasno opredeliti v pogodbah.

Ob dopisnem sestanku UO, na katerem je obravnaval pismo našega člana glede odvzema projekta Trubarjev sklad s strani Javne agencije za knjigo, smo sklicali tudi dopisni sestanek NO, na katerem smo ugotovili, da posamezna mnenja, stališča in ukrepi znotraj društva ne peljejo nikamor. UO je prepočasen in premalo odločen, tak način delovanja pa ima za društvo materialne in finančne posledice. Vsi trije člani NO smo poslali pisma kot člani društva s svojimi ločenimi mnenji, a se UO ni odzval. Opozarjali smo, da se bo zaradi tako nejasnega, neodločnega in prepočasnega ukrepanja društva na področju vloge in delovanje JAK materialno in finančno poslabšalo stanje društva. Zahtevali smo, naj UO ne prepusti Trubarjevega sklada JAK-u, ta ker nima pravice do njega, UO pa ni storil ničesar za pravno varstvo tega projekta. Poudarili smo, da nam bodo tako (medlo bomo pokleknili pred vsakim pravnim mnenjem) odvzeti tudi Vilenica, Povabimo besedo in drugi projekti, odvisno od potrebe različnih grabežljivcev.

Ker ni bilo odmeva, smo sklicali redni sestanek, katerega prva točka je bila odstop NO. Pri tem nas je vodil občutek, da smo le opazovalci propadanja društva, se pravi, nekakšni grobarji. Po premisleku nismo odstopili, saj nam je predsednik predlagal, naj znova napišemo opozorilo UO, kar smo tudi storili. Toda UO je spet medlo sprejel naše pismo.

Na istem sestanku smo podprli svojo predstavnico v svetu JAK pri prizadevanju za zakonito delovanje JAK. Obravnavali smo odgovore JAK na njena vprašanja in ugotovili, da so neprepričljiva in tudi nejasna. Spremljali smo nadaljnje ukrepe in podpirali aktivnosti predstavnice za zakonitost delovanja JAK. Medtem je UO sprožil postopek za njen odpoklic, ne da bi razpravljajal o točkah, ki jih je predstavnica sveta JAK potem naslovila na Ministrstvo za kulturo. S tem dejanjem je UO potrdil, da se strinja z nezakonitimi dejanji, kar bo društvu zelo škodovalo in se ne bo moglo več sklicevati na nikakršno zakonitost, saj bo to v prihodnje neverodostojno.

Načeli smo problematiko Vilenice, ki nikakor več ne najde stika z lokalno skupnostjo. Ugotovili smo, da UO krši statut pri imenovanju organov Vilenice.

O delovanju UO, predsednika, NO, komisij in posameznih vodij projektov naši člani niso bili oz. niso ustrezno informirani. Organi društva so se zaprli vase in o svojih odločitvah pozabili poročati članstvu. Tak način dela je zelo neproduktiven, saj izključuje mnoge člane, ki bi bili pripravljeni kaj storiti za društvo. Zdi se, da so nekateri člani UO zdaj (kot tudi že v preteklosti) v tem organu samo iz osebnih interesov, kar je človeško deloma razumljivo, a razumevanje poide tisti hip, ko škodujejo društvu; kar pa se zgodi v večini primerov. Ugotavljamo, da je UO izgubil kompas. Sklepi, stališča in mnenja, ki jih je sprejemal, so zelo medli in neodločni. Enako so se odzivali tudi na naša opozorila in pisma.

Ocenjujemo, da prihodnost našega društva ni bleščeča, in bojimo se, da je zaradi primanjkljaja, ki se kopiči že nekaj let in ga sedanji UO ne rešuje dovolj hitro, na vrsti prodaja hiške na Bledu. In to kmalu.

Bilance stanja, izkaza prihodkov in dohodkov ter poslovnega poročila do oddaje poročil za Bilten še nismo prejeli, zato bomo o tem poročali neposredno na občnem zboru.

Goran Gluvić, predsednik NO

Edelman Jurinčič, član NO

Iztok Osojnik, član NO



POROČILO NEPREMIČNINSKE KOMISIJE ZA LETI 2018 IN 2019

Upravni odbor DSP je v skladu z 29. členom statuta, ki mu omogoča ustanavljanje in razreševanje komisij, odborov in skladov za reševanje posebnih nalog, sklenil, da se za upravljanje z nepremičninami ustanovi nepremičninska komisija. V njej so Esad Babačić, Gabriela Babnik, Goran Gluvič in predsednica Aksinja Kermauner. Nepremičninski odbor je odgovoren UO. Na sejah smo uvedli redno poročanje nepremičninske komisije.

Komisija je pri svojem delovanju uporabljala naslednje metode:

- dolgoročno upravljanje z nepremičninami,
- kratkoročno upravljanje z nepremičninami (tekoče vzdrževanje).

1. Seznam vseh nepremičnin v lasti društva (Tomšičeva, Beli križ, Prule, Bled)

Društvo je v zemljiški knjigi vpisano kot lastnik vseh nepremičnin, razen stanovanja na naslovu Praprotnikova 5, 1000 Ljubljana.

Za vsako nepremičnino smo priskrbeli naslednjo dokumentacijo:

- parcelne številke, k. o.,
- velikost objektov,
- velikost parcele,
- izpiske iz zemljiške knjige (lastništvo, morebitne plombe),
- fotodokumentacijo objektov (stanje na dan izdelave dokumenta),
- načrte objektov, če so na voljo,
- dolgoročen namen vsakega objekta (oddaja, rezidence ipd.),
- tekoče stroške (povzeti so iz obstoječih položnic),
- oceno stroškov prenove (opredelitev postavk),
- oceno stroškov projektne dokumentacije,
- oceno prihodkov od nepremičnin,
- terminski plan (za vzdrževanje ali prenovo),
- financiranje vzdrževanja oz. prenove.

Za stavbe nameravamo izdelati dokument identifikacije investicijskega projekta. Tako bi vsaj približno opredelili cilje investicij in okvirne stroške (približna ocena).

2. Tekoče vzdrževanje

Potrebna vzdrževalna dela za vsak objekt, opredelitev stroškov in termin izvedbe

Vila na Tomšičevi 12, 1000 Ljubljana

Sodna poravnava z bivšim najemnikom:

Z bivšim najemnikom, Jazz klubom Gajo, smo dosegli sodno poravnavo, kar pomeni, da se je DSP odpovedal zahtevku za plačilo pogodbene kazni po Najemni pogodbi v Neposredno izvršljivem notarskem zapisu z dne 14. 12. 2015 zaradi zamude pri neizpraznitvi in neizročitvi nepremičnin za čas od 15. 11. 2017 do 31. 12. 2018 in iz tega naslova nima več nikakršnih zahtevkov. Jazz klub Gajo se je odpovedal tožbenemu zahtevku na ugotovitev obstoja najemne pogodbe.

DSP se je s tem zavezal ob izpraznitvi nepremičnin in prevzemu nepremičnin z vrta in iz kleti skladno z dogovorom med strankama omogočiti dolžniku dostop do nepremičnin (vrt in kletni prostor), kar pomeni, da je odklenil vrata na vrt in v kletni prostor.

Bivši najemnik se je zavezal, da do 15. 1. 2019 odpelje svoje premičnine. Če tega ne stori, bi to na njegove stroške lahko naredilo društvo. Vsebinsko sodne poravnave je članom društva na volilnem občnem zboru septembra 2018 predstavil pravni zastopnik, gospod Andrej Razdrih. Nedorečeno je ostalo lastništvo teh



premičnin, zato smo na sejo UO dne 14. 2. 2019 povabili gospoda Andreja Razdriha. Pojasnil je, da je imetniška pravica Gajičevih premičnin prešla v last DSP in da ima društvo proste roke pri ravnanju s temi premičninami, ob tem pa je bilo sugerirano, da je smiselno, da prejšnjemu najemniku tudi po 15. 1. 2019 omogočimo odvoz premičnin z vrta, med drugim tudi zaradi njegovega slabega zdravstvenega stanja, saj so se vrstili klici in zahteve njegove hčere, itd. UO je sklenil, da se Gajičeve premičnine odpeljejo do 22. februarja. Dne 18. 2. 2019 pa so v jutranjih urah »izginile« nekatere premičnine, med drugim sanitarije, v naslednjih dneh je prejšnji najemnik odpeljal z vrta še druge premičnine. Po več kot štirih mesecih odpiranja vrat (tudi med vikendom, kar sta počeli Gabriela Babnik in Aksinja Kermauner) bivšemu najemniku je DSP spet lahko razpolagal s svojimi nepremičninami, posebej z vrtom in kletjo.

Vrt na Tomšičevi smo očistili (župan nam je obljubil pomoč pri obrezovanju visokih dreves, delo bo opravilo podjetje Tisa), počistili smo tudi klet, torej tiste dele, ki jih ne zaseda najemnik, Klub kulturnih delavcev (KKD).

Načrt za prenovo kleti in vrta je izdelal arhitekt Matjaž Bolčina. V priponki je dokument z risbami za prenovo vrta in tudi projekt za prenovo kleti. Zdelo se nam je smiselno, da tudi potencialni ponudniki, vsaj tisti, ki so izrazili željo, vidijo projekt in obstoječe stanje.

Načrt za prenovo vrta je bil nepremičninski komisiji predstavljen na srečanju dne 24. 4. 2019. Njegov avtor je arhitekt Matjaž Bolčina. Zaželeno je, da izbrani ponudnik upošteva že izdelane načrte in sodeluje s »hišnim« arhitektom.

Zdaj je v hiši najemnik, Klub kulturnih delavcev (KKD). V aneksu k najemni pogodbi z dne 5. 6. 2018 za najem KKD je določeno, da se za razlago vsebine najema uporabljajo določila Zakona o poslovnih stavbah in Obligacijskega zakonika. Glede prenehanja najemnega razmerja zakon, v 27. členu določa, da najemna pogodba, sklenjena za določen čas, preneha s pretekom časa, za katerega je bila sklenjena. Skladno z aneksom z dne 5. 6. 2018 (Aneks št. 2), člen 4, najemno razmerje preneha 30. 6. 2019, torej je DSP dolžan tudi pisno obvestiti KKD o odpovedi najemne pogodbe. V nasprotnem primeru se šteje, da je najemna pogodba, ki je bila sklenjena za določen čas, obnovljena za nedoločen čas, če najemnik po preteku časa, za katerega je bila pogodba sklenjena, poslovno stavbo oziroma poslovni prostor še naprej uporablja, najemodajalec pa v roku enega meseca po preteku tega časa pri pristojnem sodišču ne vloži zahteve za izdajo naloga za izpraznitev poslovne stavbe oziroma poslovnega prostora.

Vse te navedbe so smiselne, saj zaradi nenadnega odhoda poslovnega sekretarja Saše Jovanovića (brez primopredaje) konec lanskega maja pisarna DSP nima na voljo vse dokumentacije, tudi v zvezi s KKD (primopredajni zapisniki iz leta 2013, rekonstrukcija stanja nepremičnine in opreme, kakršna je bila ob začetku najema z najemnikom KKD leta 2013, itd.).

Predmet pogodbe s KKD je najem poslovnih prostorov v stavbi na Tomšičevi 12, ki obsegajo klet (skladišče – eno sobo – v izmeri 30 m²) in gostinske prostore v prvem nadstropju (razen sobe slovenskega PEN) v skupni izmeri 179,50 m². Klub kulturnih delavcev zaseda 80 odstotkov kleti, kar je dvakrat več, kot določa najemna pogodba, in za to ne plačuje najemnine. UO je v pogovorih z arhitektom Matjažem Bolčino predvidel obnovo kletnih prostorov in potencialno ureditev sanitarij, ki bi bile povezane z vrtom in kavarno oz. knjižnico. Zaradi nepredvidenega črpanja sredstev od kupnine (prodano stanovanje na Privozu) prenova kleti vsaj v letošnjem letu ni izvedljiva.

Prostori, ki jih zaseda gospa Oli, niso predmet najemne pogodbe. DSP je zato v prekršku, saj bi moral plačati davek od najema. Poizvedba, ki smo jo dali na upravno enoto, je pokazala, da ima gospa Oli na Tomšičevi 12 prijavljeno stalno bivališče, pri čemer se sklicuje na pogodbo iz leta 2013.

UO je na svojih rednih sejah potrdil, da se pred iztekom najemne pogodbe s KKD objavi interni razpis, ki ga je ob pomoči nepremičninske komisije in arhitekta izdelal gospod Aleš Jelenc. Ta je opravil tudi primerjalno analizo in oceno mesečnega najema (primerljivih) okoliških lokalov. Vsebina internega razpisa je bila potrjena na občnem zboru (OZ) dne 26. 3. 2019, možnost vpogleda v interni razpis pa imajo vsi člani društva (pisarna DSP).

Najem posameznih segmentov ponudbe je mogoč, prostori se oddajajo v dveh paketih, dvema ločenima ali enemu ponudniku (zgornja restavracija kot ena enota in spodnji vrt s kletnim gostinskim obratom kot druga). Kot določa interni razpis, izbrani ponudnik ne bo upravičen do povrnitve kakršnihkoli vlaganj v nepremičnine, prav tako na podlagi vlaganj ne more pridobiti lastniških pravic na nepremičnini, so pa ti vložki, če bi presegali 50.000 evrov, lahko predmet posebnih dogovorov. Kot navaja interni razpis, je zelena ponudbena cena (najemnina za poslovne prostore):



- za gostinski lokal, št. PP 1, površine 108 m² (kletni prostor v izgradnji): 1.944 evrov (oziroma 18 €/m²),
- za gostinski lokal, št. PP 2, površine 179 m²: 3.222 evrov (oziroma 18 €/m²),
- za gostinski vrt, št. GV, velikosti približno 400 m²: 2.800 evrov (oziroma 7 €/m²).

Na društvo je do 22. 4. 2019 prispelo šest ponudb, vključno z vlogo KKD. Ponudbe je nepremičninska komisija v prostorih DSP odpirala dne 24. 4. 2019. Zapisnik je pisala poslovna sekretarka Maja Kavzar. Navzoči smo bili Aksinja Kermauner, Goran Gluvić, Gabriela Babnik ter zunanja svetovalca Aleš Jelenc in Matjaž Bolčina. Člani nepremičninske komisije smo prispele vloge ocenili po naslednjih kriterijih:

1. ponujeni znesek najema (bilanca, finančno stanje itd.),
2. prostorska opredelitev (najem restavracije in kavarne),
3. ocena strokovne usposobljenosti,
4. ocena ponudbe (gostinski kriterij),
5. ocena podanega predloga (programski kriterij),
6. opis predloga iz vloge (dinamika vlaganja, v dogovoru z DSP).

Ker je 6. točka precej pereča, smo se sklenili sklicevati na pogoje najema, v internem razpisu določene s 4. točko, ki se glasi: »Najemnik ne bo upravičen do povrnitve kakršnihkoli vlaganj v poslovni prostor niti ne pridobi nikakršnih pravic na poslovnem prostoru na podlagi vlaganj, ker bo to vprašanje urejeno s posebnim dogovorom med DSP in izbranim najemnikom.«

Med šestimi ponudniki smo izbrali tri, s katerimi bodo potekali nadaljnji pogovori. Rezultati razpisa kažejo, da bi društvo z oddajanjem nepremičnine na Tomšičevi lahko izdatno povišalo svoj letni prihodek.

Počitniški dom na Bledu, Kidričeva 12

Pri zbiranju dokumentacije se je pokazalo, da je počitniški dom na Bledu leta 2015 »visel na oglasni deski«. S tem namenom je bilo po hitrem postopku pridobljenih 570 m² zazidljive parcele. Do prodaje nepremičnine na Bledu iz nam neznanega razloga kasneje ni prišlo. Počitniški dom na Bledu se je oddajal članom DSP po ceni 40 €/dan. DSP za oddajanje počitniške hiše ni bil registriran.

Počitniški dom smo leta 2019 v celoti obnovili. Obnovitvena dela so končana. Renovacijo je izvajala gospa Petra Muren, ki je vodila dnevnik renovacije (dostopen tudi v pisarni DSP) in članom nepremičninske komisije redno poročala o renovacijskih delih. Ker ima UO možnost odločanja o investicijah, vrednih do 20.000 evrov, smo pazili, da pri teh investicijah ne bi presegli tega zneska. Obnovili smo kopalnico, kuhinjo, položili laminat, zamenjali okna, nakupili pohištvo, očistili streho, zamenjali elektroinštalacije, namestili grelnike ipd. Počitniški dom naj bi obratoval vse leto, tudi pozimi. Prednost pri najemu bodo imeli člani DSP (tisti s plačano članarino in poravnanimi obveznostmi do društva), nezapolnjene kapacitete pa bomo ponudili zunanjim najemnikom oziroma počitniški dom vključili v razpise (npr. kot rezidenčni center).

Upravnik počitniškega doma na Bledu je gospod Vinko Juratovec. Na seji dne 26. 3. 2019 je bila sprejeta cena dnevnega najema za člane (50 € plus taksa) oz. nečlane (60 € plus taksa). Po mnenju članov UO bi bilo smiselno ceno najema ponovno prediskutirati na izrednem občnem zboru. Počitniška hiša bo predvidoma na voljo od 10. 5. 2019. Takrat bodo člani prejeli tudi fotografije počitniške hišice in hišni red.

Počitniški dom pisateljev Beli križ, Belokriška cesta 23, Portorož

Nepremičnina na Belem Križu v Portorožu je bila oddana družbi Maona, d. o. o., za obdobje od 1. 5. 2013 do 1. 10. 2016 (nato podaljšano do 1. 10. 2017) za mesečno najemnino v višini 1000 evrov, pri čemer najemnik ni plačeval najemnine neposredno, temveč se je zavezal, za 12.000 evrov letno vložil v redno investicijsko vzdrževanje. Društvo v tem obdobju ni knjižilo nobenih prihodkov od te najemnine, kar ni skladno z računovodskimi standardi.

Za obdobje od 1. 10. 2017 do 1. 10. 2018 je bila z najemnikom sklenjena nova najemna pogodba, po kateri najemnik plačuje mesečno najemnino 1000 evrov. To ni bilo usklajeno z UO, temveč je šlo za odločitev poslovnega sekretarja Saše Jovanovića. S to novo najemno pogodbo se je društvo tudi odpovedalo vsem morebitnim zahtevkom za izvedbo vzdrževalnih del za nazaj.

Najemnik je po poročilu od leta 2013 v objekt investiral 40.000 evrov, vendar lastnik ni predhodno potrdil teh investicij (lastnik bi moral potrditi vrsto vlaganj in njihovo predračunsko vrednost, prav bi bilo, da bi bile



sporazumno dogovorjene in potrjene investicije najemnika, ki presegajo redna vzdrževalna dela, osnova za začasno delno znižanje najemnine).

Po odhodu poslovnega sekretarja Saše Jovanovića smo člani UO v pisarni iskali dokumentacijo, denimo primopredajni zapisnik iz leta 2013, toda našli nismo nič. Sodelavka pisarne Agata Šimenc je našla le nepodpisan dopis agencije Maona za stalni prevzem počitniškega doma Beli Križ.

Upravni odbor Društva slovenskih pisateljev je na izredni seji dne 1. 8. 2018 soglasno odločil, da sedanjemu najemniku nepremičnine na Belem Križu ne podaljša pogodbe, katere veljavnost se je iztekla dne 1. 10. 2018, zato smo predstavnike Maone v skladu s pogodbo dne 4. 10. 2017 in ob pomoči odvetniške pisarne Čeferin, ki je pregledala dopis, pozvali k izročitvi nepremičnine v roku, ki ga določa pogodba.

Primopredajni zapisnik je sestavil gospod Aleš Jelenc. Popisali smo nujna dela ter v januarju, februarju in marcu 2019 opravili minimalne popravke na objektu. Popravljenе so bile vtičnice in stikala, zamenjane žarnice, opravljene so bile meritve v vseh etažah, meritve zažganih volnenih kablov v dozah in vodovodne napeljave. Poročilo izvajalca kaže, da je najemnik (Maona) objekt predvsem izčrpaval in da je bila odpoved najemne pogodbe smiselna. Ker je električna in tudi vodovodna napeljava v slabem stanju, objekta trenutno ni smiselno oddajati, saj je lahko nevaren za tiste, ki bi v njem prebivali. Treba je tudi poudariti, da je lastnik, torej DSP, odgovoren za »dogajanje« v hiši.

Trenutno zbiramo dokumentacijo za preverbo stanja počitniškega doma Beli Križ. S tem želimo dobiti okvir vlaganj, preveriti, kaj omogoča prostor, ipd. To izvajamo v sodelovanju z začasno upravnico Petro Muren, arhitektom Matjažem Bolčino in Alešem Jelencem. Po tej preverbi se bomo odločili za fazno renovacijo, oziroma če bo ta finančno prezahtevna, bo še vedno smiseln interni razpis, na katerega se bodo imeli možnost prijaviti različni, torej ne samo lokalni ponudniki. Zasnutek programskega koncepta, ki ga je za ta objekt spisala Ksenija Jus, je članom dosegljiv v pisarni DSP, ideja pa je, da bi se počitniški dom Beli Križ vključeval tudi v evropske razpise.

Stanovanje na Prulah, Praprotnikova ulica 5, stanovanje 6

DSP je lastnik stanovanja št. 6 v prvem nadstropju stanovanjskega bloka na Praprotnikovi ulici 5, Ljubljana, kjer je upravnik SPL, d. d. DSP želi urediti zemljiškoknjižni vpis lastninske pravice na tej nepremičnini.

Po pridobitvi informacij glede pravnega in dejanskega stanja nepremičnine ter analizi dobljenih podatkov smo ugotovili, da vknjižba lastninske pravice za DSP na stanovanju za zdaj ni mogoča, saj MOL ne more izdati ustreznega zemljiškoknjižnega dovolila, ki bi tako vknjižbo omogočilo.

Razlogi so naslednji: stanovanje št. 6 kot samostojni del stavbe ni vpisano v katastru stavb, le evidentirano je pod št. 58 (brez ustreznih podatkov), prav tako ni vpisano v zemljiško knjigo, saj je razvrščeno med nerazdeljene dele stavbe pod št. 9999 (skupaj s stopnišči, hodniki, kolesarnicami ipd.).

Stanovanje torej nima ustrezne identifikacijske oznake, kar bi omogočilo izdajo zemljiškoknjižnega dovolila. Da bi bilo to mogoče, bo treba v sodelovanju z drugimi etažnimi lastniki in upravnikom izdelati elaborat za spremembo podatkov katastra stavb, na podlagi katerega bi se tudi stanovanje št. 6 in skupni deli stavbe vpisali v kataster stavb; zato smo upravniku že poslali ponudbo za izdelavo takega elaborata. Za izvedbo postopka je potreben le podpis DSP, drugi etažni lastniki bodo z vsebino elaborata seznanjeni in bodo lahko podali svoje pripombe.

Strošek izdelave elaborata spremembe katastra stavb in izvedbo upravnega postopka na GURS je približno 1000 evrov.

Po ureditvi katastrskega vpisa skupnih prostorov bo treba na teh skupnih delih stavbe vpisati še solastniške deleže. Za izvajanje tega postopka je DSP pooblastil Aleša Jelenca.

Zdaj se stanovanje uporablja kot umetniška rezidenca, čeprav je ideja, da bi stanovanje oddajali po tržni ceni.

Predlog za prihodnost

Člani nepremičninske komisije smo na seji dne 26. 3. 2019 predlagali, naj se po zgledu stanovanjskega zakona ustanovi poseben sklad ali fond, na katerega se bodo stekala sredstva, pridobljena od oddajanja nepremičnin. Gre za namenska sredstva, ki bi se uporabljala za redno vzdrževanje (vseh) nepremičnin v lasti društva, za sofinanciranje programov DSP, za humanitarni sklad itd. Sredstva za obnovitvena dela tako na Bledu kot na



Tomšičevi v Ljubljani in na Belem Križu so se črpala iz »humanitarnega računa«, na katerega je bila položena kupnina od prodanega stanovanja na Privozu.

Prioritetno bi bilo treba oddajati prostore na Tomšičevi, na Bledu in Belem Križu. Z gospo Oli bi bilo treba doseči sporazumen dogovor, mansardne prostore na Tomšičevi bi bilo po predhodnem dogovoru s slovenskim centrom PEN in društvom prevajalcev smiselno adaptirati in jih (deloma) urediti kot umetniško (pisateljsko/prevajalsko) rezidenco.

Smiselno je, da imamo (enega) upravnika za vse objekte in posamezne, začasne upravnike, kar velja posebej za nepremičnino na Bledu. Priporočljivo je, da nepremičninska komisija, ki je odgovorna UO, NO in OZ, na sejah redno poroča o svojem delu, predvsem pa da stalno komunicira s strokovnjaki (arhitektom, nepremičninskim agentom, odvetniško pisarno). Seveda mora delovati v skladu s Temeljnimi aktom DSP in spoštovati 22. člen, ki določa, da o nakupih in odtujitvah nepremičnin ter o drugih naložbah v vrednosti nad 20.000 evrov odloča občni zbor z dvotretjinsko večino navzočih članov društva.

Mag. Gabriela Babnik,
članica Komisije za nepremičnine



POROČILO KOMISIJE ZA SPREJEM NOVIH ČLANOV

Člani komisije: Tina Vrščaj (predsednica), Dragica Haramija, Marcello Potocco, Vlado Žabot, Mirana Likar Bajželj, Meta Kušar

Komisija za sprejem novih članov se je v letu 2019 sestala dne 17. 10. v sejni dvorani DSP. Navzoč je bil tudi predsednik društva Dušan Merc, za kar se mu zahvaljujemo. Pregledali smo 21 vlog in sprejeli pet novih članic.

Ljuba Jenče, Kristina Kočan, Cvetka Sokolov, Kaja Teržan in Vita Žerjal Pavlin, dobrodošle!

Komisija bo na prihodnji seji razpravljala o kriterijih za sprejem mladinskih avtorjev in avtorjev slikanic, ki bi bili primerljivi s kriteriji sprejemanja drugih ustvarjalcev.

Tina Vrščaj,
predsednica Komisije za sprejem novih članov



POROČILO KOMISIJE ZA PRIREDITVE ZA LETO 2019

Kljub razmeroma oteženemu delu v začetku leta je Komisija za prireditve korektno opravila svoje delo; v letu 2019 je bila izpeljanih vrsta kvalitetnih in tudi odmevnih književnih prireditvev.

V skladu s prijavo na razpis Javne agencije za knjigo Republike Slovenije in samoiniciativno je Društvo slovenskih pisateljev izvedlo več literarnih branj in dogodkov, skupaj 22:

- **8. 2. 2019**, Dan odprtih vrat DSP, prostori DSP, Tomšičeva 12. Odprto branje pod okriljem akcije Svet brez zidov.
- **8. 2. 2019**, tradicionalno branje novih članov DSP, Cankarjev dom, dvorana Lili Novy
Na kulturni dan so brali in se predstavili Matej Bogataj, Nina Dragičević, Tibor Hrs Pandur, Jedrt Lapuh Maležič, Maša Ogrizek, Ana Porenta, Jure Vuga in rezident mednarodnega projekta Hristos Armando Gezos iz Grčije. Na novo sprejete člane je pozdravila predsednica DSP Aksinija Kermauner
- **21. 2. 2019**, Povej mi kaj lepega. Literarni večer z ustvarjalci iz Prekmurja ob svetovnem dnevu maternega jezika in 100. obletnici priključitve Prekmurja matični domovini, Cankarjev dom
- **6. 3. 2019**, Spomin na njih, naš spomin. Spominski večer za preminulimi pisatelji, Cankarjev dom, Kosovelova dvorana
- **21. 3. 2019**, Maraton poezije ob svetovnem dnevu poezije, Ljubljana, Prešernov trg
- **21. 3. 2019**, Kovček pesniških knjig, Lokal Pritličje
- **20. 5. 2020**, O, lepa moja Vida, Drama Kavarna. Večer z izborom ljudske pesemske dediščine.
- **31. 5. 2019**, Maratonsko branje knjige *Ljubav reče greva* Nine Dragičević, prostori DSP
- **11. 6. 2019**, Literarni dogodek s prejemnico Stritarjeve nagrade, Trubarjeva hiša literature
- **15. 6. 2019**, Podelitev Stritarjeve nagrade v okviru sklepne prireditve festivala Pranger, Rogaška Slatina, Anin dvor
- **27. 6. 2019**, Veliko pomladno-poletno branje, vrt DSP
- **18. 10. 2019**, Dogodki ob Jenkovih dnevih, Mestna knjižnica Kranj, Prešernov gaj Kranj, Podreča
- **24. 10. 2019**, Predstavitve nominirancev za Jenkovo nagrado in podelitev nagrade, Prešernovo gledališče Kranj
- **20. 11. 2019**, Veliko jesensko branje, literarni pogovor s Stanko Hrastelj, Mirano Likar Bajželj in Jano Kolarič, prostori DSP
- **26. 11. 2019**, 2 dogodki na Pisateljskem odru 35. SKS, Cankarjev dom
- **27. 11. 2019**, 10 dogodkov na Pisateljskem odru 35. SKS, Cankarjev dom
- **28. 11. 2019**, 9 dogodkov na Pisateljskem odru 35. SKS, Cankarjev dom
- **29. 11. 2019**, 16 dogodkov na Pisateljskem odru 35. SKS, Cankarjev dom
- **30. 11. 2019**, 15 dogodkov na Pisateljskem odru 35. SKS, Cankarjev dom
- **1. 12. 2019**, 8 dogodkov na Pisateljskem odru 35. SKS, Cankarjev dom
- **3. 12. 2019**, Ta veseli dan kulture, literarno branje in pogovor z avtoricami/avtorji, katerih knjige so v letošnjem letu deležne posebne pozornosti javnosti in stroke, prostori DSP
- **18. 12. 2019**, Veliko zimsko brrranje s poslanico gibanja World Poetry Movement ›Književnost je pot do miru‹, prostori DSP

Skupno je pri vseh naštetih dogodkih sodelovalo 130 domačih avtorjev in 5 tujih avtorjev.

Društvo slovenskih pisateljev v svojih prostorih redno gosti novinarske konference in druge predstavitve novitet svojih članov in drugih avtorjev. Večino prireditvev so spremljale medijske objave na televizijah, v tisku in spletne predstavitve.

Menimo, da je delo komisije leta 2019 potekalo ustaljeno in ustrezno, prireditve so bile predvsem zahvaljujoč zaposlenim v pisarni DSP in tudi s prostovoljnim sodelovanjem članov komisije izvedene profesionalno, in to kljub še vedno okrnjenim finančnim sredstvom.

Dr. Zoran Pevec,
predsednik Komisije za prireditve



POROČILO KOMISIJE ZA MEDNARODNO SODELOVANJE ZA LETO 2019

Komisija za mednarodno sodelovanje, ki jo sestavljajo Alja Adam, Marij Čuk, Ivan Dobnik, Stanka Hrastelj, Barbara Pogačnik, Jana Putrle Srdić in Marko Sosič, se je v letu 2019 zaradi težkih časov, ki jih je preživljalo DSP, sestala enkrat. Področja dela komisije ostajajo bilateralne pisateljske izmenjave, gostovanja članov DSP v tujini in mednarodni projekt EU Odisejevo zatočišče.

V sklopu programa gostovanja avtorjev v tujini in mreženja so bila izvedena naslednja gostovanja:

- Promocija slovenskih avtorjev v Franciji: **Katarina Marinčič** je 14. 3. 2019 nastopila na knjižnem sejmu Salon du Livre v Parizu, kjer je predstavila svojo zbirko kratkih zgodb *O treh*. Prevod v francoščino je bil leta 2014 objavljen v ediciji *Litteræ Slovenicæ (Trois)*, prevod Florence Gacoin-Marks).
- **Barbara Pogačnik** se je konec maja 2019 udeležila volilnega srečanja združenja Sveta evropskih pisateljev (EWC) v Rigi.

DSP je pokrila stroške avtorjem, ki niso imeli možnosti oddati prijave na omenjeni razpis JAK, tako da je za povrnitev stroška zaprosil na DSP. V tujini so tako gostovali:

- **Cvetka Bevc** je nastopila na festivalu BISU Breeze na Oddelku za slovenski jezik, literature in kulturo v Pekingu (Kitajska, 24. 2.–3. 3. 2019) ter izvedla tri predavanja študentom slovenistike.
- **Alja Adam, Ana Pepelnik, Nataša Velikonja, Ana Svetel, Maja Vidmar in Veronika Dintinjana** so v okviru literarnega gostovanja ob izidu knjige *Grad oslikan balonima i kišom* (antologije sodobne poezije slovenskih pesnic), ki so ga pripravili Slovensko društvo Cankar (Sarajevo), Lektorat slovenskega jezika na Filozofski fakulteti Univerze v Sarajevu ter Muzej književnosti in gledališke umetnosti BiH, nastopile na dveh večerih – na lektoratu slovenskega jezika na FF UNSA (7. 3.) ter v Muzeju književnosti in gledališke umetnosti (8. 3.).
- **Lidija Dimkowska** je predstavila poljski prevod romana *Non-Qui* (založba Biblioteka Slow) na Društvu pisateljev Poljske in na mednarodnem knjižnem sejmu v Varšavi (20. 5.–25. 5. 2019).
- **Stanka Hrastelj** je nastopila v okviru mednarodnega knjižnega in literarnega sejma v Lvovu (Poljska, 18. 9.–22. 9. 2019).

V rezidenci DSP (Pisateljski atelje Daneta Zajca) so v okviru evropskega projekta Odisejevo zatočišče v Ljubljani bivali mladi rezidenti iz Hrvaške Goran Čolakhodžić, Antej Jelenić, Jasmina Mujkić, iz Grčije Hristos Armando Gezos, Thanos Gogos, Lena Kallergi, Vasileia Oikonomou, iz Slovenije pa Katja Gorečan, Aljaž Koprivnikar, Denis Škofič in Urška Kramberger. Vsi rezidenti so v okviru projekta gostovali v Grčiji in na Hrvaškem.

V reviji *Litteræ Slovenicæ* sta izšla prevod pesniške zbirke Jureta Jakoba *Delci dela* v nemščini in prevod romana Sebastijana Preglja *Kronika pozabljanja* v angleščini. V sklopu *Litteræ Slovenicæ* so bila izvedena tudi gostovanja v tujini, s primarnim namenom predstavitve novih prevodov v zbirki, in sicer:

- **Jana Putrle Srdić** je 29. 1. 2019 v slovenski čitalnici v Gradcu predstavila svoj prevod pesniške zbirke *Diese Nacht kommen Käfer aus der Erde gekrochen*, ki je izšel leta 2018. Dogodek z avtorico je povezovala prevajalka knjige Daniela Kocmut.
- **Esad Babačić** je oktobra 2019 gostoval na enem največjih severnoameriških in svetovnih literarnih festivalov, mednarodnem festivalu avtorjev v Torontu. Predstavitev prevoda njegove pesniške zbirke *Every child is beautiful when born* je potekala v soorganizaciji z založbo Dalkey Archive Press.
- Promocija slovenskih avtorjev v Franciji: **Katarina Marinčič** je 14. 3. 2019 nastopila na knjižnem sejmu Salon du Livre v Parizu, kjer je predstavila svojo zbirko kratkih zgodb *O treh*. Prevod v francoščino je bil leta 2014 objavljen v ediciji *Litteræ Slovenicæ (Trois)*, prevod Florence Gacoin-Marks).
- **Jana Putrle Srdić** se je med svojim rezidenčnim bivanjem v Berlinu 23. 9. 2020 predstavila v Literaturforum im Brecht-Haus, v soorganizaciji DSP in Kulturnega slovenskega centra, pod vodstvom Gregorja Jagodiča.
- **Lidija Dimkowska** se je 23. in 24. 11. 2019 predstavila v Berlinu s svojim prevodom v nemščino *Schwarz auf weiß* (izšel je leta 2019 pri nemški založbi Parasitenpresse v Kölnu), in sicer v okviru



filmskega festivala *Neues slowenisches Kino* (Novi slovenski kino), ki ga organizira društvo Periskop.

- Skupaj z Lidijo Dimkovsko se je 23. in 24. 11. 2019 v Berlinu predstavil tudi **Jure Jakob** s svojim prevodom zbirke poezije v nemščino *Werkstückchen*, ki je izšel leta 2019 v zbirki *Litteræ Slovenicæ*. Prevod knjige *Delci dela* je predstavil v okviru filmskega festivala *Neues slowenisches Kino* (Novi slovenski kino), ki ga organizira društvo Periskop.
- Leta **2019** je bil tudi sklenjen dogovor med Društvom slovenskih pisateljev, Mladinsko knjigo (nosilko avtorskih pravic) in nemško založbo Edition CONVERSO, ki bo ponovno izdala nemški prevod knjige *Kot v filmu* Vinka Möderndorferja, za kar je zaslužna promocijska usmerjenost zbirke *Litteræ Slovenicæ*.

(Opomba: Trubarjev sklad in zbirka *Litteræ Slovenicæ* sta ločena dela mednarodnega sodelovanja DSP, in ne področji, ki bi ju neposredno pokrivala Komisija za mednarodno sodelovanje.)

Koordinacijo in izvajanje programov Komisije za mednarodno sodelovanje sta opravljali Agata Šimenc in Nataša Čebular.

Stanka Hrastelj,
predsednica Komisije za mednarodno sodelovanje



POROČILO SEKCIJE ZA OTROŠKO IN MLADINSKO KNJIŽEVNOST ZA LETO 2019

V začetku leta 2019 smo se z Javno agencijo za knjigo dogovorili za založniško sodelovanje pri izdaji antologije slovenskih otroških in mladinskih pisateljev pred mednarodnim sejmom otroških knjig v Bologni leta 2021. Prijavili smo se na razpis in dobili sredstva za publikacijo *Slovenia's best for young readers*. Oblikovana bo v skladu s celostno podobo za Bologno 2021. Izbor za antologijo nismo delali avtorji sami, temveč je kriterij določil in tudi dokončni seznam sestavil JAK. Merila so bila: aktivnost avtorja na področju mladinske književnosti zadnjih pet let, vsaj tri mladinska dela, vsaj ena nagrada za otroško ali mladinsko delo (večernica, desetnica, nagrada Kristine Brenkove, modra ptica, Levstikova, priznanje zlata hruška) ali tri nominacije za te nagrade. V antologijo so vključeni tudi vsi prejemniki Levstikove nagrade za življenjsko delo. Članstvo v DSP pri izboru ni bilo pomembno. Antologijo je uredila dr. Dragica Haramija v sodelovanju z dr. Igorjem Saksido. Vsak avtor je predstavljen z izbrano bibliografijo in odlomkom. V Bologni leta 2021 načrtujemo predstavitev antologije v italijanščini in angleščini.

Letošnje nominirance za nagrado desetnica smo predstavili na samostojnem večeru 23. 5. 2019, ko je bila podeljena tudi nagrada, ki jo je prejel Andrej Rozman Roza za zbirko *Pesmi iz galerije*. Večer je povezovala Dragica Haramija, pozdravni nagovor je imela Aksinja Kermauner, takrat še predsednica DSP, sonet iz naslovov nominiranih del je prebrala Jana Kolarič, član žirije Sebastijan Pregelj je prebral utemeljitve, brezplačno pa je nastopil glasbenik Zoran Predin.

Člani Društva slovenskih pisateljev smo sodelovali na literarnem festivalu Oko besede septembra v Murski Soboti, ki ga organizira Argo, društvo za humanistična vprašanja (prej založba Franc-Franc). Obiskali smo učence in dijake na pomurskih osnovnih in srednjih šolah. Društvo Argo v sodelovanju s časopisno hišo Večer podeljuje nagrado večernica za najboljše otroško ali mladinsko literarno delo. V murskosoboški gledališki dvorani jo je letos prejel pisatelj Andrej E. Skubic za delo *Babi nima več telefona*. Kratko predstavo z naslovom ›Sezidal nevidno bom hišo‹ (po Feriju Lainščku), kolaž dramatiziranih odlomkov iz nominiranih del, je pripravila Gimnazija Nova Gorica, dramsko-gledališka smer umetniške gimnazije, pod mentorskim vodstvom in režijo Samante Kobal in Nataše Konc Lorenzutti. V organizaciji revije *Otrok in knjiga* je potekal simpozij z naslovom ›Lik staršev v mladinski književnosti‹.

Na 33. Slovenskem knjižnem sejmu smo 27. 11. 2019 sodelovali z že ustaljeno prireditvijo ›KNJIGOVANJE – moj najljubši slovenski književni lik‹. Organizirali smo razstavo in predstavitev najboljših lutk z natečaja; gre za literarno-lutkovni natečaj, v okviru katerega učenci iz vrtcev in osnovnih šol v šoli ali vrtcu izdelajo ročno lutko ali marioneto najljubšega slovenskega knjižnega junaka. Natečaj, ki je bil prvič razpisan leta 2015, pripravlja Sekcija za mladinsko književnost DSP v sodelovanju z Bralnim društvom Slovenije, Društvom Bralna značka Slovenije – ZPMS in IBBY Slovenija. Nagrade najboljšim lutkarjem in mentorjem v letu 2019 smo podelili na Pisateljskem odru, prireditve se je sklenila s slavnostno povorko po sejmu in postavitvijo razstave.

Vse leto je potekal tudi uveljavljeni program Povabimo besedo: DSP slovenskim književnikom financira nastope v vrtcih, šolah ali knjižnicah. Namen projekta je spodbujanje zanimanja za slovensko književnost med našimi najmlajšimi in najstniki – program je namenjen otrokom v vrtcih, osnovnošolcem in dijakom.

Nataša Konc Lorenzutti,
predsednica Sekcije DSP za otroško in mladinsko književnost



POROČILO O IZBORU ZA DESETNICO 2019

Mariborska knjižnica oz. v njenem okviru Marta Novak iz Službe za obdelavo gradiva je na pobudo Društva slovenskih pisateljev podala sezname mladinskih knjig, ki so izšle med 1. 1. 2016 in 31. 12. 2018. Hkrati je bil pridobljen seznam članov Društva slovenskih pisateljev; teh je 1. 1. 2019 bilo 320.

Na seznamu, ki je bil oblikovan po avtorjih za vsa tri leta hkrati, je bilo 1259 enot gradiva, pri čemer so bili že ob pripravi seznama izločeni ponatisi. Postopek priprave seznama je bil naslednji: najprej so bile izločene knjige tistih avtorjev, ki niso člani društva; pri članih društva so bili izločene ponovne izdaje knjig in izdaje knjig v tujih jezikih; izločeno je bilo tisto gradivo članov društva, ki ne spada v leposlovje (informativne knjige, informativno-leposlovne knjige) in knjige, ki so bile za nagrado desetnica že nominirane; izločene so bile tudi vse knjige članov žirije za desetnico, ker ti s knjigami ne morejo kandidirati za nagrado.

Kriterije, zapisane v Statutu o nagradi desetnica, tako izpolnjuje 87 knjig. Člani žirije za nagrado desetnica 2019 so Ksenija Jus, Jana Kolarič, Sebastijan Pregelj, Ifigenija Simonovič in Ivo Stropnik (predsednik).



SEZNAM NOMINIRANIH DEL ZA DESETNICO 2019 (avtorji so navedeni po abecednem redu):

Nataša Konc Lorenzutti: *Nisem smrklja*

Gaja Kos: *Grdavši in presenečenje*

Feri Lainšček: *Ne*

Nina Mav Hrovat: *Miška želi prijatelja*

Vinko Möderndorfer: *Jaz sem Andrej*

Saša Pavček: *Rumi in kapitan*

Vesna Radovanovič: *Petelinček prebudi upanje*

Andrej Rozman: *Pesmi iz galerije*

Anja Štefan: *Drobtine iz mišje doline*

Janja Vidmar: *Črna vrana*



Nominiranci za desetnico 2019



Žirija je med desetimi nominiranimi deli za desetnico 2019 izglasovala pesniško zbirko **Andreja Rozmana Roze *Pesmi iz galerije***.

Andrej Rozman Roza je pisatelj, dramatik, pesnik, prevajalec, režiser, igralec, samostojni kulturni delavec. Njegovo raznoliko umetniško udejstvovanje zajema dela za gledališče, radio, za otroke in odrasle. Njegov opus bogati parodična, satirična in ironična poezija, v mladinski in otroški književnosti pa je znan po drzni domišljiji z vsemi odtenki komike in humorja, inovativnimi jezikovnimi izrazi (šokantni, nenavadni, slengovski, pogovorni) in živim jezikom. V začetnem obdobju je predvsem v mladinskem pesništvu prek estetike grdega obravnaval teme, povezane s tipičnimi človeškimi šibkostmi (npr. lenoba, požrešnost, strah, samota). V njegovih fantastičnih pripovedih se nedvoumno kaže kritika družbene hierarhije in gospodovalnosti. Večina njegovih dramskih del izhaja iz literarnih predlog, ki jih posodablja, nadgrajuje in parodira, enake postopke lahko prepoznamo tudi v nekaterih pesniških zbirkah. Skozi satiro in parodijo opozarja na osrednja sodobna družbena vprašanja, kot so politično dogajanje, potrošništvo, socialna problematika, slovenska narodna identiteta v povezavi z jezikom in kulturo, družinski odnosi. Tudi za njegove dramske tekste je značilen jezik, poln besednih iger, posnemanja in parodiranja različnih slogov in dvoumnosti.



Naslovnica nagradjenega dela

Nagrajena pesniška zbirka *Pesmi iz galerije* predstavlja 35 slik iz stalne zbirke Narodne galerije na posebej razigran in radoživ način. Pesnik v verze mojstrsko vpleta različne vsebine. Bralcu predstavlja slike prek zanimivih zgodb o slikarkah in slikarjih, o značilnostih časa, v katerem so nastale, spregovori o likovnih problemih, vse to pa navezuje na današnji čas in tako poglavitna likovna dela približa na način in v jeziku, ki je mlademu bralcu blizu. Pesmi, ki so pogosto hudomušne, dopolnjujejo stripovske vinjete Jakoba Klemenčiča. Tako je tudi likovni jezik mladim blizu, pravzaprav kar vabi, da pogledajo in preberejo več.

Ob prebiranju pesmi se zagotovo ne bodo nasmihali samo mladi bralci, temveč tudi odrasli, ki bodo lahko na hitro obnovili šolsko znanje. Še bolje – morda se bodo prav zaradi te knjige odpravili v Narodno galerijo in si od blizu ogledali dela, o katerih poje pesmi avtor s svojim edinstvenim glasom. Ne nazadnje je treba poudariti, da je Rozman ujel v pesmi del slovenske kulturne dediščine, ki bi morala biti prepoznavna in prepoznana kot vrednota.

Utemeljitev nominiranih del

Nataša Konc Lorenzutti: *Nisem smrklja*. Ljubljana: Mladinska knjiga, 2017. Ilustracije Ana Zavadlav.

Deklica Polona živi vsakdanje življenje in ima težave, ki se odraslim ne zdijo velike, ona pa se mora ob vsaki težavi zamisliti, jo prepoznati in jo premagati – naj bo to prvi šolski dan, očetova bolezen, »malo drugačni otroci« ali pa mala sestra – vse to so postaje na poti odrasčanja, opisane v posameznih poglavjih. Včasih se deklica odzove, kot da je velika, včasih je iznajdljiva, drugič otročja in trmasta. Vedno je ljubka. Pisateljica utvari njen glas, podeli ji posebne besede, dovoli ji biti samosvoja, a vedno vključena v družino.



Posebnost pisanja Nataše Konc Lorenzutti je v tem, da v njenih knjigah za otroke lahko uživajo tudi odrasli. Pisateljica starejšim bralcem pomaga obuti otroške čevlje, otroku pa izpovedati svoj pogled na svet. Ilustracije Ane Zavadlav so pripovedne same po sebi. Brez besed slikajo vsakdanje življenje družine in prijateljic deklice Polone. Roža, zvezek, nogavica, nasmeh, začudenje ... ilustracije prijazno dodajajo, kar je pisateljica morda izpustila.

Gaja Kos: *Grdavši in presenečenje*. Dob: Založba Miš, 2018. Ilustracije Zvonko Čoh.

Vsebina je preprosta. Družina Grdavšev išče odgovor na vprašanje, kako se pripravi presenečenje. Na koncu ga seveda najdejo, pravzaprav vsak član družine svoje, drugačno: mama Grduhinja po receptu, ata Grdavš po navodilih in mala Grdobica z dobro idejo. V prenesenem smislu lahko v teh poteh vidimo tudi načine, kako ustvariti umetniško (ali znanstveno) delo. Vmes je pot, ki opisana slikovito, duhovito in zabavno. Uspešno je vključeno otroško navdušenje nad vsem grdim, ogabnim, gnusnim, pri čemer obilno pomagajo Čohove ilustracije, a tudi literarnih domislic ne manjka, denimo naslednja: »Presenečenje je nekaj posebnega, ne nekaj, kar veš vnaprej.« Omeniti je treba vsaj še neologizem »grdavšorodniki« (sorodniki). Lep literarni jezik, ki je ob igrivosti strog in ekonomičen, saj se osredinja le na bistveno.

Nina Mav Hrovat: *Miška želi prijatelja*. Dob: Založba Miš, 2016. Ilustracije Kristina Krhin.

Miška želi prijatelja Nine Mav Horvat, pospremljena s toplimi in simpatičnimi ilustracijami Kristine Krhin, je na prvi pogled preprosta zgodba o osamljeni miški, ki išče prijatelje. Na poti skozi gozd sreča kresničko, krta in dihurja, vendar vsakega od njih nehote užali in zavrne, zato na koncu ostane sama. Šele ko ji veter prišepne, kaj dela narobe, popravi napake in uresniči svojo željo. Pozornejše branje razkrije večplastno didaktično zgodbo o sprejemanju različnosti. Miška je personalizacija sodobnega človeka, ki se v vse manjšem globaliziranem svetu srečuje z novimi pogledi na svet in drugačnimi načini življenja. Ko pa ljudem damo priložnost, vidimo, da smo si pravzaprav vsi zelo podobni. To univerzalno sporočilo na koncu slikanice poudarijo tudi prevodi zgodbe v albanščino, angleščino, bosanščino in makedonščino, pospremljeni s »slikovnim slovarčkom besed«. Knjiga s tem preraste v svojevrstnega »mednarodnega posrednika«, zato je dobrodošla na knjižni polici vsake družine in vrtea v Sloveniji ter zunaj njenih meja.

Feri Lainšček: *Ne*. Maribor: Litera, 2018. Ilustracije Nana Homovec.

Iz zbirke *Ne* Ferija Lainščka se oglašja fant, ki ve, kaj hoče, česa noče, kaj mu gre na živce, kaj ga preseneča in kaj veseli. Ta glas je odločen, jasen in čist, tako kot so odrezave besede v njegovih štirivrstičnicah. Biti proti je stvar zvestobe samemu sebi. »Ne« je fantovo izhodišče. Nikoli ne obupa, nikoli ni zares jezen. Zbirko sestavlja enaintrideset pesmi, ki se dotikajo osrednjih tem najstnikov: nezadovoljstva z vsem, kar odrasli od njih pričakujejo, naveličanosti pa tudi odnosa s sovrstniki, tudi ljubezni, prepoznavanja težav drugih. Čeprav so pesmi pisane v prvi osebi, se avtor niti za hip ne skriva. Mojstrsko gnete čudovitega junaka iz take snovi, da bo odrasel v pokončnega, ustvarjalnega in človekoljubnega mladeniča. Zbirko je ilustrirala akademska slikarka Nana Homovec. Naslikala je konkretistične miniaturre, ki ustrezajo zgoščeni in jasni štirivrstičnosti pesmi.

Vinko Möderndorfer: *Jaz sem Andrej*. Ljubljana: Mladinska knjiga, 2018.

Vinko Möderndorfer v mladinskem romanu *Jaz sem Andrej* načne kočljivo temo, ki se ji odrasli v pogovoru s svojimi najstniki pogosto izogibajo: to sta prva ljubezen in odkrivanje spolnosti. Prvoosebni pripovedovalec Andrej je prišlek v mestu in zdi se mu, da ima kup nerešljivih težav: nova šola in sošolci, ločeni starši, ekscentrična babica v domu za ostarele, prijateljica, o kateri pravzaprav ne ve, ali je res le to ... Njegove dogodivščine v šoli in doma so humorno obarvane, a vedno vsebujejo globlji nauk. Avtor izkazuje slogovno mojstrstvo s prepletanjem jezika mladih in z literarnostjo, ki zgodbo na razumljiv in nevsiljiv način približa mladim. K temu prispevajo tudi ilustracije Jureta Engelsbergerja, ki aludirajo na strip. Najstniški bralci se bodo nedvomno lahko poistovetili z Andrejem in v njegovi zgodbi morebiti celo našli rešitev za kakšno težavo v svojem življenju ali pa smernice za razburkano pot odrasčanja.

Saša Pavček: *Rumi in kapitan*. Dob: Založba Miš, 2018. Ilustracije Ejti Štih.

Rumi in kapitan je pesnitev, podobna tistim, ki jih je pisal Sašin oče Tone Pavček. V pesniškem smislu je Saša manj stroga od očeta, zato pa je njena pesnitev veliko bolj dramska. Upokojeni ekonomist Adrijan se z



barko odpravi na pot po svetu. S seboj vzame tudi psičko Rumi (ki ima ime po najboljšem prijatelju mornarjev, rumu) in muco Abo. Po viharni noči končno zagledajo otok, na katerem najdejo dva brodolomca – otroška begunca. Vsi njuni svojci so utonili, le onadva sta se rešila. Posadka ju vzame na krov in pluje dalje ... Že kmalu naleti na novi dve nadlogi sodobnega sveta – pirate in ekološko onesnaževanje. Rumi s svojo pasjo ljubeznivostjo in modrostjo uspešno reši oba problema, pomaga pa tudi kit s svojo avtoriteto. Odpeljejo se domov, kjer pa jih čaka še spopad s tretjo nadlogo – birokracijo. Adrijan da dom obema begunčkoma, vsi so srečni. Skupaj z umetniškimi slikami Ejti Štih tvori besedilo prepričljivo, usklajeno celoto.

Vesna Radovanovič: *Petelinček prebudi upanje*. Murska Sobota: Ajda, IBO Gomboc, 2018.

Avtorica slikanice s pričujočim delom nadaljuje zgodbo, v kateri je glavni junak petelinček, ki se z neomajnim optimizmom in sočutjem odloči, da bo ostarelemu petelinu izpolnil željo, bržkone zadnjo. Z izjemno mehko in milino mladi petelinček poveže živali na kmetiji in najde rešitev ter obnemoglemu petelinu omogoči, da z glasnim kikirikom prebudi novi dan. Na videz preprosta zgodba najmlajšim bralcem ponuja dragoceno sporočilo: z medsebojnim sodelovanjem in predanostjo lahko dosežemo vse. Poleg tega ima zgodba še dodatno sporočilo, ki se dotika medgeneracijske solidarnosti, ki žal še kako manjka v našem, ›človeškem‹ svetu. Celotno slikanico je barvito upodobila izvrstna ilustratorica Kristina Krhin, ki slikovito in nazorno prikazuje življenje na kmetiji in znotraj kokošnjaka. Sprejemanje minljivosti, solidarnost, sodelovanje in iskreno sožitje prihajajočega in odhajajočega petelina je temelj, na katerem stoji celotna civilizacija – ne samo kokošnjega, temveč tudi človeškega sveta. Zato je slikanica dragocena popotnica našim najmlajšim, ki bodo morda nekoč, ravno tako kot mladi petelinček, po najboljših močeh pomagali starejšim in celotni skupnosti – naj gre za živalsko ali človeško.

Andrej Rozman Roza: *Pesmi iz galerije*. Ljubljana: Narodna galerija, 2018. Ilustracije Jakob Klemenčič.

Pesniška zbirka predstavlja 35 slik iz stalne zbirke Narodne galerije na posebej razigran in radoživ način. Pesnik v verze mojstrsko vpleta različne vsebine. Bralcu predstavlja slike prek zanimivih zgodb o slikarkah in slikarjih, o značilnostih časa, v katerem so nastale, spregovori o likovnih problemih, vse to pa navezuje na današnji čas in tako poglobljena likovna dela približa na način in v jeziku, ki je mlademu bralcu blizu. Pesmi, ki so pogosto hudomušne, dopolnjujejo stripovske vinjete Jakoba Klemenčiča. Tako je tudi likovni jezik mladim blizu, pravzaprav kar vabi, da pogledajo in preberejo več. Ob prebiranju pa se zagotovo ne bodo nasmihali samo mladi bralci, temveč tudi njihovi starši, ki bodo lahko na hitro obnovili šolsko znanje. Še bolje – morda se bodo prav zaradi te knjige odpravili v Narodno galerijo in si od blizu ogledali dela, o katerih poje pesmi avtor s svojim edinstvenim glasom.

Anja Štefan: *Drobtine iz mišje doline*. Ljubljana: Mladinska knjiga, 2017. Ilustracije Alenka Sottler.

Avtorica je v slikanici zbrala pisan nabor pesmi, ki jih je posvetila miškam in njihovim dogodivščinam. Pesmi zajemajo sporočilo iz različnih življenjskih segmentov, ki združujejo paleto tradicionalnih tem, primernih za otroški svet. Z izjemnim smislom za ritem je avtorica pesmi vtakala v osemnajst kratkih zgodb, potujočih od pisarja, radiča, medenjaka, do izštevanke za lahko noč. Pesmi kličejo k uglasbeni obliki, kot to narekuje ritmika, zato se kmalu usidrajo v ušesih najmlajših bralcev. Slikanico je mojstrsko oblikovala Alenka Sottler, ena od najbolj priznanih slikark in ilustratork, ki je za svoje delo prejela mnogo mednarodnih in domačih nagrad. Avtorici sta skupaj ustvarili slikanico, v kateri se besede in ritem dobesedno zlivajo z bogatimi ilustracijami, ob katerih najbolj uživajo tisti, ki jim je to delo namenjeno. Ob njih se ne bodo dolgočasili niti odrasli niti miške.

Janja Vidmar: *Črna vrana*. Ljubljana: Mladinska knjiga, 2018.

Roman *Črna vrana* je eden tistih, ki bralcu ne pusti dihati, vleče ga kakor vrtinec in v srce zarezuje vse globlje ureze. Zgodbe mladih (najstnikov) izgnancev, pregnancev, beguncev in vseh drugih, ki jim življenje zaradi vojn ne prizanaša, se mojstrsko prepletajo in brez prizanašanja orisujejo svet, v katerem smo (ne po svoji zaslugi) sicer na boljši ali vsaj varnejši strani, a je mir tako krhek, da se lahko že jutri (ne po svoji krivdi) znajdemo na drugi strani. Meje med ›tu‹ in ›tam‹, med ›nami‹ in ›njimi‹, ki se na prvi pogled zdijo ostre in jasne, avtorica iz odstavka v odstavek mojstrsko briše. Dekle Hiba, ki se ji uspe rešiti iz goreče



Sirijske, v Londonu naleti na fanta Jana, ki se je tako kot ona na tujem znašel po tuji volji. Njuni zgodbi se usodno prepleteta, avtorica pa bralcu z vrtoglavo hitrostjo orisuje zgodbe in ozadja najstnikov s kriznih žarišč. Bralcu tako kmalu postane jasno, da vojne in njihove žrtve niso samo na TV-sprejemnikih, ne gre za posnetke, filme, temveč za resnične ljudi, z obrazi in imeni. Že jutri smo to lahko mi. Knjiga, ki bi jo morali prebrati tako najstniki kot odrasli.

Red. prof. dr. Dragica Haramija,
strokovna sodelavka žirije za desetnico



POROČILO O IZVEDBI PROGRAMA POVABIMO BESEDO V LETU 2019

Društvo slovenskih pisateljev je januarja 2019 objavilo ciljni poziv upravičencem za sodelovanje v programu Povabimo besedo 2019. Program je namenjen osnovnim in srednjim šolam, fakultetam, dijaškemu domu, knjižnicam in vrtcem. Na razpis se je odzvalo veliko institucij. Pri selekciji smo upoštevali načelo, da vsak avtor izvede do tri nastope letno, ter tudi dejstvo, da so bili vsi dogodki, sprejeti v financiranje, izvedeni na šolah in drugih ustanovah, ki dotlej še niso sodelovale v programu Povabimo besedo. Po končanem nastopu avtorja/avtorice so pooblaščenec iz institucij poslali poročilo o dogodku, ki ga hranimo v pisarni DSP.

Omenjene institucije so se z navdušenjem odzvale na izvedene dogodke in pokazale interes za sodelovanje tudi v prihodnje. Prav tako so sodelovanje pri projektu pozitivno ovrednotili avtorji/avtorice.

V projektu so sodelovali naslednji avtorji/avtorice:

Andrej Rozman Roza na OŠ Pod goro, Slovenske Konjice
Andrej Rozman Roza na gimnaziji Ormož
Andrej Rozman Roza na OŠ Škofja Loka
Andrej Predin na OŠ Rače
Cvetka Bevc na Srednji poklicni in tehniški šoli Murska Sobota
Nataša Konc Lorenzutti na OŠ Jožeta Gorjupa Kostanjevica na Krki
Nataša Konc Lorenzutti na OŠ Vransko Tabor
Nataša Konc Lorenzutti na OŠ Dekani
Neli Kodrić Filipić na OŠ Poljane
Tatjana Pregl Kobe na I. OŠ Oskarja Kovačiča
Matjaž Pikalo na prireditvi Srečanje učencev Centra IRIS, Ljubljana
Alja Adam na Filozofski fakulteti
Alja Adam na Univerzi v Novi Gorici
Feri Lainšček na Glasbeni šoli Trbovlje
Janja Vidmar na OŠ Vinica
Ksenija Jus na Srednji vzgojiteljski šoli v Ljubljani
Majda Koren na OŠ Horjul
Metka Cotič na OŠ Izola
Primož Suhodolčan na OŠ Lesično
Lela B. Njatin na Filozofski fakulteti v Ljubljani
Vida Mokrin Pauer na OŠ Sečovelje
Vida Mokrin Pauer v Dijaškem domu Nova Gorica
Matjaž Pikalo v knjižnici Rogaška Slatina
Vesna Radovanovič v Knjižnici Žalec
Janja Vidmar na OŠ Ajdovščina
Aksinja Kermauner na OŠ Otočec
Maša Ogrizek na FF Univerzi Maribor
Matjaž Pikalo v Knjižnici Zalog
Aksinja Kermauner v Knjižnici Novo mesto
Veno Taufer na Gimnaziji Vič
Tatjana Pregl Kobe v Prosvetnem društvu Soča

Alja Adam,
koordinatorka programa



POROČILO O 24. SLOVENSКИH DNEVIH KNJIGE

24. Slovenski dnevi knjige, 15. 5.–18. 5. 2019

Na festivalu 24. Slovenski dnevi knjige (SDK) so sodelovali različni akterji s področja knjige, med njimi več kot 40 avtorjev, 30 založb, 10 moderatorjev, glasbeniki ter performerji. Sodelovali so tako že uveljavljeni avtorji kot mladi perspektivni avtorji. Osrednja tema festivala je bila »Prostori, ki jih zapuščamo«.

Slovenski dnevi knjige so vseslovenski festival, ki slavi slovensko literaturo, njene avtorje in založnike. Prostor letošnjega festivala smo razširili s povabilom tujim gostom: to so bili bosanski pesnici Adisa Bašić in Lejla Kalamujić, vodilni srbski literarni kritik Saša Ćirić ter francoska pesnika Frédéric Forte in Albane Gellé.

Program SDK in knjižni sejem sta potekala od srede, 15. maja, do sobote, 18. maja. Knjižni sejem smo postavili na ploščad pred Moderno galerijo. Program je potekal po vsej Sloveniji in v Trstu.

Program in programska sodelovanja

V okviru SDK je bilo 44 dogodkov. V ospredju so bili pogovori na temo prostora v vseh možnih pomenih. Literatura je prostor, v katerega vstopamo in ga hkrati zapuščamo. Gre za prostor jezika, prostor knjige, prostor med literarnimi kritiki in pisatelji, arhitekturni prostor, prostor ljubimcev, nacionalni prostor, prostor med umetnostjo in kulturnim angažmajem, družbeni prostor, medgeneracijski prostor, prostor med poslovneži in umetniki, medumetniški prostor, zgodovinski prostor, prostor drugega, medprostor ali prostor tišine.

Skupaj s kustosi smo vstopali v vse te prostore. Kustosi so bili: Svetlana Slapšak, ki se je s svojimi gosti dotaknila prostora balkanskega nadrealizma; Dimitrij Rupel, ki je odprl prostor Nove revije; Ana Duša, ki je osvetlila medgeneracijski prostor z bogatim in poglobljenim otroškim in mladinskim programom. S Hano Ostan Ožbolt smo prepletli prostore izrazov različnih umetnosti. V prostorih Društva slovenskih pisateljev sta se tako z razstavo kosovskega vizualnega umetnika Dritona Selmanija prepletla literatura in vizualna umetnost.

Z Nikom Grafenauerjem, Valentinom Hribarjem in Borisom A. Novakom se je o Novi reviji na Društvo slovenskih pisateljev pogovarjal Dimitrij Rupel. Izhodišča pogovora so bili prostor spomina, prostor zapuščanja, zgodovinsko-politični prostor, odprtost in pretočnost prostora. Svetlana Slapšak je z bosanskima pesnicama Adiso Bašić in Lejlo Kalamujić razpravljala o pomenu in odnosu do literarne kritike, žensk avtoric v balkanskem prostoru, nacionalnih in nadslovenskih prostorov ustvarjanja. S Karpom Godino, Goranom Injcem, Sašo Ćirićem in Nebojšo Pop-Tasićem pa se je v Narodni galeriji odprl pogovor o ustvarjanju v različnih kulturnih prostorih, vprašanju migracij in ustvarjanja ter vprašanju jezika ob spremembi prvobitnega prostora.

»Od kod prihajamo, kam gremo« je bil dvodelen dogodek v moderaciji Ane Duša, ki skuša razumeti aktualen položaj mladih v Sloveniji skozi lastna vprašanja in razmišljanja ter skozi pogovore mlajše generacije s starejšo generacijo. Mladi so na DSP izvedli performans »Vse« po istoimenski knjigi za mlade Janne Teller.

Kosovski umetnik Driton Selmani je povezal prostore Kulturne soseske. Težišče svojega pogleda je postavil na vrt in v hišo na Tomšičevi ulici 12. Z razstavo njegovih del na tej lokaciji je na Društvo slovenskih pisateljev vstopilo novo občinstvo, ki prihaja iz območja vizualnega. Razstava je požela navdušene odzive, publika, tudi mednarodna, pa je tudi toplo pozdravila odpiranje hiše izdelovalcev knjig.

Ob vsebinsko bogati in poglobljeni tematiki je del programa, ki se je izvajal na ploščadi pred Moderno galerijo, na prizorišču založniškega sejma, zajemal predstavitev različnih skupin skozi nacionalne in mednarodne šole v Ljubljani, glasbene in baletne šole. Založniki so predstavili svoje programe, mladi pisci so brali iz svojih del. V prostor spomina sta vstopila Andraž Rožman in Mohamad Abdul Al Munem, ki je



protagonist medijsko izjemno odmevnega romana ›Trije spomini – med Hajfo, Alepom in Ljubljano‹; predstavil se je kot pesnik v azilu. Prek Slovenskih dnevov knjige je avtorja spoznal tudi festival Vilenica, katerega gost je Mohamad letos.

Obeležili smo tudi 200. obletnico rojstva Walta Whitmana (sodelovanje z Vrabcem Anarhistom). Podelili smo nagrade kritiško sito in omogočili platformo za predstavitev mlade literature Urška (sodelovanje z JSKD).

Šest avtorjev je na temo ›Prostorov, ki jih zapuščamo‹ prispevalo k publikaciji, ki je pod uredniško taktirko in s spremnim zapisom Gabriele Babnik v času festivala izšla v knjižni obliki (založba UMco). Povabljeni avtorji so bili Diana Matković, Cvetka Lipuš, Uroš Prah, Jan Krmelj, Esad Babačić, Muanis Sinanović, Mohamad Al Munem in Dimitrij Rupel – skratka, avtorji, ki imajo izkušnjo prebivanja v tujini in pisanja v slovenskem jeziku. Ker so trije avtorji v zadnjem hipu odpovedali, je urednica Gabriela Babnik za objavo v knjigi odstopila svojo kratko zgodbo. Avtorji so svoja dela v obliki performansa prebrali v pravoslavni cerkvi v Ljubljani, vsi pa so svoje tekste objavili bodisi v revijalnem tisku bodisi v dnevnem časopisju (Mohamad na primer v *Dnevnikovi* prilogi Objektiv, esej Jana Krmelja je bil objavljen na Literaturnem spletnem časopisu itd.).

Pri pripravi programa smo se povezali s Kulturno soosesko (Narodno galerijo, Moderno galerijo in Društvom slovenskih pisateljev), z JSKD, Društvom slovenskih literarnih kritikov, Pripovedovalskim varietejem, festivalom angažirane literature Itn., Mestno knjižnico Ljubljana, Pionirskim domom, Zvezo društev slovenskih likovnih umetnikov (organizirali smo tudi licitacijo, ki je potekala v Konzorciju), Vodnikovo domačijo, Marché de la Poésie v Parizu ...

Lokacije

Program je potekal na lokacijah po Ljubljani in drugod po Sloveniji. Prizorišče knjižnega sejma je bila ploščad pred Moderno galerijo, kjer je kontinuirano potekal bogat program. Drugi dogodki so potekali na Društvu slovenskih pisateljev, v Narodni galeriji, v pravoslavni cerkvi. Festival se je začel na ploščadi pred Moderno galerijo v sredo, 15. maja, ob 12. uri. Prvi dan festivala je bila ob 19. uri na Društvu slovenskih pisateljev odprta razstava Dritona Selmanija, ki je bila na ogled vse do 21. junija 2019.

Knjižni sejem

Knjižni sejem je potekal od srede, 15. 5., do sobote, 18. 5. 2019, med 10. in 20. uro. Za razstavni prostor smo poskrbeli sami (DSP), kar je bistvena novost letošnjega sejma. V preteklosti je bil sejmski del prepuščen podjetju Eurovaria. Za to smo se odločili, ker so se sredstva za SDK (od Javne agencije za knjigo) zadnja leta konstantno nižala. Poleg tega so bile stojnice za založnike predrage. Društvo kot producent festivala je torej poleg programskega dela nase prevzelo še breme organizacije sejma, ter z mislijo na prestrukturiranje festivala in privabljanje čim večjega števila prijaviteljev pocenila ceno stojnic oz. jo skoraj izenačilo s cenami stojnic SDK v Mariboru. Ne nazadnje je bila to tudi težnja JAK, ki je glavni financer SDK. Je pa organiziranje sejma kot programskega dela festivala precejšen zalogaj, saj pomeni več dela za koordinatorico in programsko vodjo. Letos nam je iz založništva na pomoč priskočila Helena Kraljič, ki je osebno nagovarjala založnike in jim prigovarjala, da bodo letos Dnevi knjige končno to, kar pričakujejo. Njene napovedi so se izkazale za resnične, ne nazadnje so se nekateri založniki letos prvič po desetih letih udeležili SDK.

Po ›Zajtrku z založniki‹, na katerem smo si pred festivalom izmenjali mnenja in poglede na razvoj sejmskega dela festivala, smo zavzeli stališče, da je za festival pomembna vrnitev v odprti prostor. Lani so SDK po zgledu Art sejma potekali v atriju Pošte, a se je pokazalo, da to ni bilo optimalno; lanski programski odbor so sestavljali Janja Vidmar, Robert Simonišek in Gabriela Babnik. Ideja je bila, da se programski odbor zgosti v eni osebi, programskega vodje, in tako pridobi na programskem fokusu, hkrati pa ena oseba tudi lažje nadzoruje finančno krivuljo.



Prav tako smo založnikom predstavili razloge za pomik termina festivala, s tradicionalnega 23. aprila (svetovni dan knjige) v maj, saj smo želeli, da se SDK uveljavi kot pomladni knjižni sejem. Ta ambicija je lovila predvsem predpoletne, predpočitniške nakupe knjig, kar nakazuje, koliko pozornosti smo namenili prav založnikom. Založnikom smo s šotorsko konstrukcij zagotovili pokritost razstavnega prostora. Za pretočnost je poskrbela Plečnikova promenada, ki povezuje urbani del mesta s parkom Tivoli. Sejem je mimoidoče pričakal na ploščadi pred Moderno galerijo. Med založniki je prizorišče knjižnega sejma na ploščadi pred Moderno galerijo zelo sprejemljiva lokacija, ki bi si jo želeli obdržati tudi v prihodnje.

Na knjižnem sejmu je sodelovalo 30 založb. Nekateri založniki so si stojnico delili, bilo jih je 22. DSP na sejmu ni bil navzoč kot razstavljaivec. Cena stojnice je bila 263,5 € + DDV.

Za promocijo knjižnega sejma smo poleg klasičnih medijev (radio, televizija, dnevni časopisi) poskrbeli tudi prek družbenih omrežij ter pri tem naleteli na izjemen odziv tako zainteresirane javnosti kot založnikov. Poleg tega, da so bili založniki zadovoljni s prodajo, je zainteresirana publika pozdravila tudi nagovarjanje in odpiranje zelo zanimive teme, kot so migracije mladih pisateljev in pisateljic, in tega, kar se dogaja z njihovim jezikom, ko odidejo drugam.

Sodelujoče založbe so bile navedene tudi v programski zloženki, ki je letos tudi na željo predstavnic MOL doživela celostno vizualno prenovu. Sodelovanje z oblikovalcem, ki je pomagal oblikovati tudi stojnice, se je tako izkazalo za izjemno produktivno. V komunikaciji z mediji in v raznih napovednikih je bilo posebej poudarjeno, da poleg programa SDK poteka tudi knjižni sejem na novi lokaciji, ki se je zelo dobro obnesla, tudi zaradi visoke frekventnosti obiskovalcev, ključno pa nam je bilo to, da je bil na ta način izpostavljen tudi producent SDK, Društvo slovenskih pisateljev.

Struktura obiskovalcev: redni kupci knjig, obiskovalci programskih dogodkov, mimoidoči, študentje, turisti, eksperti posameznih področij, zbiralci itd.

Publikacije

Publikacijo, ki je letos izšla že tretjič, razumemo kot dokument festivala. Prvo leto so avtorji pisali na temo nadzora, lani na temo pogleda (literatura in film), letos v sklopu osrednje teme festivala. Sodelovanje z založbo UMco se je izkazalo kot zelo produktivno, saj ima založba široko razširjeno prodajno mrežo. Prvo leto je bila knjiga z osrednjo temo o nadzoru razprodana.

Letos je na temo »Prostorov, ki jih zapuščamo« pisalo šest avtorjev, publikacija je pod uredniško taktirko in s spremnim zapisom Gabriele Babnik v času festivala izšla pod pokroviteljstvom založbe UMco v 300 izvodih. Pišoči avtorji so bili Jan Krmelj, Esad Babačić, Muanis Sinanović, Mohamad Al Munem, Gabriel Babnik in Dimitrij Rupel. Avtorji so svoje delo v obliki performansa prebrali v pravoslavni cerkvi v Ljubljani. Prav tako je potekal prenos pogovora z avtorji v živo na Radiu Slovenija (Prvi program - ARS). Posnet je bil na odru pred Moderno galerijo. Avtorji so svoje eseje objavili v različnih medijih, revijah itd.

Za promocijske namene SDK smo pripravili promocijsko zloženko in plakate. Podroben program smo sproti objavljali na družbenih omrežjih.

Partnerska mesta

V festival 24. Slovenski dnevi knjige je bilo vključenih 12 partnerskih mest in krajev: Lenart, Ormož, Maribor, Slovenske Konjice, Rogaška Slatina, Celje, Novo mesto, Koper, Dol pri Hrastniku, Šentilj, Trst in Zgornja Kungota. Njihov program je bil zelo različen, tudi terminsko je potekal drugače. Še vedno pa ostajamo krovno povezani z vsebinsko ter vizualno podobo in poslanico.



Mediji

Letos je bila v zvezi s SDK prvič več mesecev vnaprej pripravljena medijska strategija. Njena koordinatorica je bila mlada entuziastična avtorica in prevajalka Pia Prezelj.

Napovednik SDK je bil objavljen na spletnih straneh STA, LUD Literatura, Razpotja, Bukla, Kam v Ljubljani, Asociacija, Unesco (uvrstitev med prvih 10 dogodkov). Poročanje z dogodkov je bilo objavljeno v *Dnevniku*, *Delu*, *MMC*, *Mladini* ... Festival je redno pokrival tudi RTV SLO. Tuji gostje in razstava Dritona Selmanija so pritegnili največ medijske pozornosti.

V kavarni Moderne galerije je 23. 4. 2019 potekala novinarska konferenca, na kateri smo predstavili programske poudarke SDK. Novinarsko konferenco smo organizirali na Svetovni dan knjige, saj smo javnosti želeli sporočiti spremembo termina festivala in novo lokacijo knjižnega sejma. Hkrati smo na tiskovni konferenci pozvali na javno tribuno, ki smo jo isti dan ob 18. uri izvedli v Narodni galeriji. Z javno tribuno smo opozorili na krizno stanje slovenskega založništva in s pismom vladi nakazali možne načine reševanja situacije. Poziv vladi je spisal nekdanji predsednik DSP Vlado Žabot. Društvo je spisalo tudi zahteve in možne rešitve. Javno tribuno so pomagali osnovati predvsem Slavko Pregl, ki je diskusijo tudi moderiral, Andrej Blatnik, Vlado Žabot in Gabriela Babnik v vlogi koordinatorice. Na diskusijo so bili vabljeni vsi deležniki na področju knjige. Skupni cilj je bil opozoriti vlado na krizo, v kateri se je znašla knjiga. Zahvaljujoč koordinatorici Slađani Vide smo dobili prostore v Narodni v uporabo brezplačno, Pia Prezelj pa koordinirala vse dopise vladnikom. Tribuni je sledila koncertna izvedba poeme Nine Dragičević *Ljubav reče greva*, ki je bila dobro obiskana in je spet privabila povsem drugačen profil publike, kot smo je na SDK vajeni.

V prihodnje je smiselno ohraniti tovrstno strukturo: osrednji dogodek ob svetovnem dnevu knjige, ki odpira poglobljene diskusije in opozarja na pereča vprašanja, ter prodajni del SDK, ki bi se lahko zamaknil tudi v junij. Za zelo produktivno se je izkazalo tudi sodelovanje s kustosi z različnih področij. Ključni izziv je v tem, da festival ujame težišče med prodajnim in festivalskim delom ter da hkrati ponudi nove, sveže ideje na področju literature in knjigotrštva ter odpira tudi določene problematike.

SDK so bili prisotni tudi na družbenih omrežjih, na Instagramu, Twitterju in Facebooku, celoten program je bil redno ažuriran. Zabeležili smo precejšnjo rast sledilcev, ki tudi zdaj spremljajo program Društva slovenskih pisateljev.

Mag. Slađana Vide, koordinatorica SDK 2019

Mag. Gabriela Babnik, programska vodja SDK 2019



POROČILO O 34. MEDNARODNEM LITERARNEM FESTIVALU VILENICA

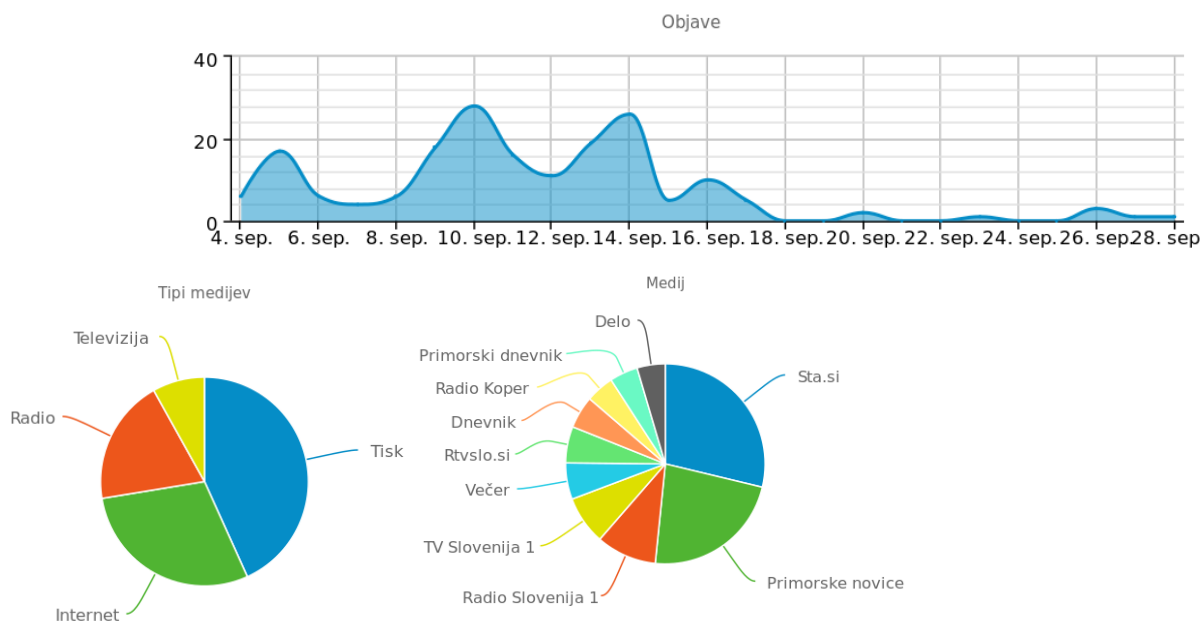
›Ego in fabula‹

34. Mednarodni literarni festival Vilenica je potekal med 10. in 15. septembrom, uvod v festival pa je bil že 9. septembra. Na 21 dogodkih, ki so potekali na sugestivnih in inspirativnih lokacijah v 8 krajih po Sloveniji in v zamejstvu, je nastopilo 23 avtorjev in predstavilo najboljšo literaturo z območja srednje Evrope pa tudi drugih držav Evrope in sveta (skupaj iz 16 držav).

Poleg nagrajenca Dragana Velikića je festival v središče postavil slovenskega pesnika Esada Babačiča, ki je večkrat nastopil na festivalskih dogodkih, pri ameriški založbi Dalkey Archive Press pa bo v angleškem prevodu Andreja Pleterskega izšla zbirka njegovih pesmi *Every child is beautiful when born. Selected poems* (Vsak otrok je lep, ko se rodi. Zbirka pesmi). Pisateljsko nagrado Srednjeevropske pobude je prejel Ivan Šopov iz Severne Makedonije, kristal Vilenica pa je mednarodna žirija podelila albanski pesnici Manjoli Nasi. O osrednji temi avtobiografskosti so gostje festivala razpravljali na okrogli mizi, ki je bila letos prvič v Ljubljani, teoriji pripovedi oziroma naratologiji pa je bil posvečen 17. Mednarodni komparativistični kolokvij, ki je tokrat potekal v Cankarjevem domu. Festival je v središče postavil sodobno italijansko poezijo, ki se bralcem odpira v novi antologiji zbirke Vilenica z naslovom *Un filo di seta* (Svilena nit). Poleg literarnega programa je Vilenica ponudila tudi možnosti za kulturno izmenjavo med slovenskimi avtorji in literarnimi posredniki iz tujine. V duhu letošnjega italijanskega fokusa smo se odločili k sodelovanju v programu za posrednike prednostno povabiti italijanske prevajalce, založnike in organizatorje literarnih festivalov, ki se ukvarjajo s promocijo slovenske kulture v Italiji.

Medijsko spremljanje in obveščanje

34. Vilenico smo javnosti predstavili na dveh novinarskih konferencah – 5. junija in 5. septembra. Mediji so vileniškemu dogajanju namenili veliko pozornost, posebej v času novinarskih konferenc in med samim festivalom. V časniku *Primorske novice*, ki je generalni medijski pokrovitelj festivala, sta izšli dve posebni prilogi, namenjeni Vilenici. O festivalu so poročali tudi mnogi drugi slovenski tiskani mediji, nacionalna in komercialna televizija, radio in številni spletni mediji. O festivalu smo obveščali na spletnih straneh festivala, soorganizatorjev in partnerjev, družbenih omrežjih Facebook, Twitter in Instagram, prek sporočil za medije po tiskovni konferenci, pred dogodki in dnevno med festivalom.



Vir: KLIPING, d. o. o., Družba za spremljanje in analizo medijev



Gostje in publikacije

Goste je izbrala strokovna žirija Vilenice ob upoštevanju predlogov konzultantov in drugih predlogov. V zborniku *Vilenica 2019* je bilo poleg nagrajenca Vilenice 2019 Dragana Velikića in Esada Babačića, slovenskega avtorja v središču 34. Vilenice, predstavljenih 12 avtorjev iz srednje Evrope: Mohamad Abdul Al Munem (Palestina, Sirija, Slovenija), Petar Andonovski (Severna Makedonija), Jasmin B. Frelih (Slovenija), Maria Paula Erizanu (Moldavija), Zvonko Karanović (Srbija), Enes Karić (BiH), Nataša Kramberger (Slovenija), Jonas Lüscher (Švica), Ace Mermolja (Italija, Slovenija), Manjola Nasi (Albanija), Carolina Pihelgas (Estonija) in Ivana Šojat (Hrvaška).

Med avtorji, ki prihajajo od drugod po svetu, so se predstavili Ayesha Chatterjee (Kanada), Amanda Mihalopulu (Grčija), Sverrir Norland (Islandija) in Elizabeth Reapy (Irska).

Letos smo v zbornik vključili tudi štiri italijanske pesnike, ki so z udeležbo na festivalu predstavljali sodobno italijansko poezijo (književnost v središču 34. Vilenice); to so Silvia Brè, Maria Grazia Calandrone, Claudio Damiani in Gian Mario Villalta.

Pred festivalom je udeležbo zaradi nastopa na drugi manifestaciji odpovedal Franco Buffoni (Italija). V programu 34. Vilenice je nastopil še prejemnik štipendije SEP 2019 Ivan Šopov (Severna Makedonija).

Ob avtorjih smo letos gostili tudi 15 udeležencev 17. Mednarodnega komparativističnega kolokvija. To so bili Varja Balžalorsky Antić (Slovenija), Matjaž Birk (Slovenija), Vladimir Biti (Hrvaška), Leonora Flis (Slovenija), Péter Hajdu (Madžarska), Bart Keunen (Belgija), Alenka Koron (Slovenija), Dejan Kos (Slovenija), Martin Löschnigg (Avstrija), Snežana Milosavljević Milić (Srbija), Darja Pavlič (Slovenija), Kalina Zahova (Bolgarija), Barbara Zorman (Slovenija), Alojzija Zupan Sosič (Slovenija) in Vita Žerjal Pavlin (Slovenija).

Na Vilenici smo gostili tudi šest literarnih posrednikov: Simon Cuva (založba qudulibri), Patrizia Dughero (založba qudulibri), Daniela Kocmut (Kulturvermittlung Steiermark – Kunstpädagogisches Institut Graz, Avstrija), Martin Lissiach (Slovenska kulturno-gospodarska zveza v Trstu, založba ZTT in Tržaško knjižno središče, Italija), Gian Mario Villalta (festival Pordenonelegge, Italija) in Patrizia Raveggi (prevajalka, Italija).

Festivala se je udeležila še kritičarka v rezidenci, ki je med festivalom pisala poročila za MMC, Silvija Žnidar.

Poleg Zbornika *Vilenica* in Antologije sodobne italijanske poezije *Un filo di seta*, ki sta jo uredila Franco Buffoni in Veronika Simoniti, prevode pa prispevali Miljana Cunta, Nadja Dobnik, Alenka Jovanovski, Marko Kravos, Gašper Malej in Veronika Simoniti, smo tradicionalno izdali še programsko knjižico festivala s kratkimi biografijami udeležencev in predstavitevjo programa. Pri Cankarjevi založbi bo v prevodu Mojce Kranjc v zbirki *Vilenica* izšel roman *Moja olimpijada. En amater, štiri leta, 80 disciplin* Ilije Trojanowa, založba Dalkey Archive Press pa bo zbirko slovenske literature obogatila z izborom poezije Esada Babačića (*Every child is beautiful when born. Selected poems*) v angleškem prevodu Andreja Pleterskega.

IZVEDEN PROGRAM PO DNEVIH

PONEDELJEK, 9. 9.

19.00 Uvertura v festival: misli nagrajenca

Dragan Velikić (Srbija)

Povezovanje: Svetlana Slapšak

Glasba: Boris Šinigoj (lutnja)

Ljubljana, SNG Drama Ljubljana, Mala drama

TOREK, 10. 9.

11.00–18.00 17. Mednarodni komparativistični kolokvij: »Literatura in pripoved: Postklasične perspektive in analize« (1. del)



Vodji: Alenka Koron in Dejan Kos

Referenti: Bart Keunen (Belgija), Dejan Kos (Slovenija), Snežana Milosavljević Milić (Srbija), Darja Pavlič (Slovenija), Leonora Flis (Slovenija), Barbara Zorman (Slovenija), Péter Hajdu (Madžarska), Vladimir Biti (Hrvaška), Matjaž Birk (Slovenija)

Ljubljana, Cankarjev dom, Dvorana M1

11.00 FESTIV-ALL: predstavitev partnerskih festivalov

Ayesha Chatterjee (Kanada), Elizabeth Reapy (Irska), Ivana Šojat (Hrvaška)

Povezovanje: Noah Charney

Ljubljana, NLB Center inovativnega podjetništva

17.00 Literarni popoldan

Zvonko Karanović (Srbija) in Enes Karić (Bosna in Hercegovina)

Povezovanje: Aljoša Harlamov

Ljubljana, knjigarna Konzorcij

18.00 Vilenica gostuje v Koprju

Esad Babačić (Slovenija) in Dragan Velikić (Srbija)

Povezovanje: Irena Urbič

Koper, Atrij Regionalnega RTV centra Koper/Capodistria

18.00 Vilenica gostuje v Sežani

Nataša Kramberger (Slovenija) in Jonas Lüscher (Švica)

Povezovanje: Tanja Petrič

Sežana, Botanični vrt Sežana

19.00 Vilenica gostuje v Hrastniku

Ayesha Chatterjee (Kanada) in Elizabeth Reapy (Irska)

Povezovanje: Simona Solina

Hrastnik, Rudnik Trbovlje-Hrastnik

19.00 Vilenica gostuje v Kočevju

Amanda Mihalopulu (Grčija) in Carolina Pihelgas (Estonija)

Povezovanje: Lela B. Njatin

Kočevje, Turistični kompleks Jezero

19.00 Vilenica gostuje v Ljubljani

Silvia Brè, Maria Grazia Calandrone, Claudio Damiani (Italija)

Povezovanje: Luka Novak

Glasba: Tanja Pirc (mandolina) in Dejan Podgorelec (kitara)

Ljubljana, SNG Drama Ljubljana, Šugmanov salon

19.00 Vilenica gostuje v Trstu

Jasmin B. Frelih (Slovenija) in Ace Mermolja (Slovenija/Italija)

Povezovanje: Martin Lissiach

Trst, dvorana Srednjeevropske pobude

SREDA, 11. 9.

10.00–13.30 17. Mednarodni komparativistični kolokvij: ›Literatura in pripoved: Postklasične perspektive in analize‹ (2. del)

Vodji: Alenka Koron in Dejan Kos



Referenti: Vita Žerjal Pavlin (Slovenija), Varja Balžalorsky Antić (Slovenija), Kalina Zahova (Bolgarija), Martin Löschnigg (Avstrija), Alojzija Zupan Sosič (Slovenija), Alenka Koron (Slovenija)
Ljubljana, Cankarjev dom, Dvorana M1

17.00 Paviljon poezije

Esad Babačić (Slovenija), Zvonko Karanović (Srbija), Manjola Nasi (Albanija), Sverrir Norland (Islandija), Carolina Pihelgas (Estonija)

Glasba: Leon Pokeržnik (trobenta)

Interpretacija besedil v slovenščini: Sabina Kogovšek in Saša Tabaković

Ljubljana, paviljon na Kongresnem trgu

18.30 Okrogla miza SEP na Vilenici: ›Ego in fabula‹

Vodja: Andrej Pleterski

Ljubljana, Klub Cankarjevega doma

ČETRTEK, 12. 9.

12.00 LIT-DATING: program za literarne posrednike

Ljubljana, Slovenski etnografski muzej

V sodelovanju z Javno agencijo za knjigo RS in Slovenskim etnografskim muzejem.

16.30 MODERNA

Mohamad Abdul Al Munem (Palestina/Sirija/Slovenija), Petar Andonovski (Severna Makedonija), Enes Karić (Bosna in Hercegovina), Ivana Šojat (Hrvaška)

Povezovanje: Toni Cahunek

Ljubljana, Moderna galerija, ploščad

19.00 Vilenica, gostja Ljubljane: sprejem pri županu Mestne občine Ljubljana

Literarno branje: Jasmin B. Frelj (Slovenija), Nataša Kramberger (Slovenija), Jonas Lüscher (Švica), Amanda Mihalopulu (Grčija), Dragan Velikić (Srbija)

Povezovanje: Igor Velše

Glasba: Klarisa Jovanović (vokal) in Igor Bezget (kitara)

Ljubljana, Švicarija

PETEK, 13. 9.

11.00 Bella Italia: sodobna italijanska poezija na Vilenici

Maria Grazia Calandrone, Claudio Damiani, Gian Mario Villalta (Italija)

Povezovanje: Irena Urbič in Mario Steffè

Koper, palača Gravisi-Buttorai

18.30 Nagrajenci Vilenice in podelitev pisateljske nagrade SEP 2019

Literarno branje: Esad Babačić (Slovenija), Maria Paula Erizanu (Moldavija), Sverrir Norland (Islandija), Ivan Šopov (Severna Makedonija), Dragan Velikić (Srbija)

Povezovanje: Lidija Dimkowska

Podelitev pisateljske nagrade SEP 2019

Nina Kodolja, namestnica generalnega sekretarja SEP in Andrej Pleterski, predsednik žirije za nagrado SEP

Sežana, Kosovelov dom



SOBOTA, 14. 9.

Literarna matineja na Štanjelu

10.30 Nastop nagrajencev mlade vilenice

11.00 Krasne besede

Petar Andonovski (Severna Makedonija), Ayesha Chatterjee (Kanada), Ace Mermolja (Slovenija/Italija), Elizabeth Reapy (Irska)

Podelitev nagrade kristal Vilenice za leto 2019

Povezovanje: Breda Biščak

Štanjel, grad Štanjel

18.30 Slovesna podelitev nagrade vilenica za leto 2019 Draganu Velikiću

Literarno branje: Esad Babačić (Slovenija), Maria Grazia Calandrone (Italija), Manjola Nasi (Albanija)

Glasba: študentje Akademije za glasbo UL

Utemeljitev nagrade: Jutka Rudaš, članica žirije za Vilenico

Podelitev nagrade: Lidija Dimkovska, predsednica žirije za Vilenico

Povezovanje: Igor Velše

Jama Vilenica

Potujoča knjižnica na Vilenici

Na letošnji Vilenici je z nami potovalo kolo, premični razstavni prostor – knjižnica. Z njo smo vabili k branju prevodov gostujočih avtorjev pa tudi k besedi domačih predstavnikov na festivalu. Knjige, ki so jih podarile slovenske založbe (Beletrina, Cankarjeva založba, Center za slovensko književnost, Litera, LUD Literatura, LUD Šerpa, Modrijan, Moderna galerija in Zrakogled), smo po koncu festivala podarili v sklopu nagradne igre *Preberi me poleti*.

34. Vilenico ocenjujem kot uspešno. Festival je imel izredno pozitivne odmeve. Posebna zahvala velja predsedniku DSP Dušanu Mercu in predsednici žirije Lidiji Dimkovski ter drugim članom žirije, prav tako sodelavkam Niki Brajnik in Mateni Bassin za izredno predano delo na vseh ravneh organizacije festivala, Nini Kokelj za izredno uspešno promocijo festivala in Agati Šimenc za veliko pomoč pri izvedbi festivala.

Nana Vogrin,
vodja projekta



POROČILO O DELOVANJU TRUBARJEVEGA SKLADA V LETU 2019

Trubarjev sklad je na razpisu JAK RS za leto 2019 ponovno prejel 40.000 evrov, kar je enak znesek kot v prejšnjem letu. Po odbitku 20 odstotkov za stroške DSP nam je za porabo ostalo 32.000 evrov. Na marčnem sestanku smo obravnavali 32 vlog in odobrili pomoč 25 izdajam knjig v znesku 14.600 evrov. Na oktobrskem sestanku smo obravnavali 40 vlog in odobrili pomoč 27 izdajam knjig v znesku 27.000 evrov. V seštevku s pomladansko sejo odobrena pomoč sicer presega razpoložljiva sredstva, vendar smo iz izkušenj predvidevali, da vse knjige ne bodo izšle do konca leta 2019 in bi jih (kot doslej) financirali v naslednjem proračunskem obdobju. Žal se bodo morali vsi založniki, ki smo jim že odobrili finančno pomoč na preteklih razpisih in še niso izdali knjig, ponovno prijaviti na razpis JAK.

V letu 2019 smo s sredstvi Trubarjevega sklada podprli izid naslednjih knjig:

Antologija. *Grad oslikan balonima i kišom*, Art Rabic (BiH), 2018. Prevod: Dejan Tešić.

Gabriela Babnik. *Intimno*, Clio (Srbija), 2019. Prevod: Jelena Budimirović.

Jana Bauer. *Groznić vila u Strašnoj šumi*, Laguna (Srbija), 2019. Prevod: Jelena Budimirović.

Jana Bauer. *Strasznowilka i dzika zima*, Wydawnictwo Ezop (Poljska), 2019. Prevod: Marlena Gruda.

Jana Bauer. *Грозновилата во Страшната шума*, Artkonekt (Makedonija), 2019. Lidija Dimkovska.

Andrej Blatnik. *Promeni me*, Geopoetika (Srbija), 2018. Prevod: Ana Ristović.

Aleš Debeljak. *Kako postati čovjek*, Fraktura (Hrvaška), 2019. Prevod: Edo Fičor.

Evald Flisar. *Čaj s kraljico*/المملكة مع شاي فنجان, Maktabet (Egipt), 2019. Prevod: Ossama el-Kaffash.

Evald Flisar. *Keşke zamanım olsaydı*, Varlık Yayınları (Turčija), 2019. Prevod: Filiz Nayır Deniztekin.

Evald Flisar. *My father's dream*, Logos (Indija), 2019. Prevod: Krishnaveni Ayappan.

Evald Flisar. *Velika žival samote*/Những giấc mơ của hổ, Nha Nam (Vietnam), 2018. Prevod: Cong Huyen Ton Nu Thien Nga.

Anja Golob. *Anweisungen zum Atmen*, Edition Korrespondenzen (Avstrija), 2018. Prevod: Urška P. Černe in Uljana Wolf.

Jurij Hudolin. *Der Stiefsohn*, Septime (Avstrija), 2019. Prevod: Daniela Kocmut.

Drago Jančar. *Aquella noche la vi*, Bärenhaus (Argentina), 2019. Prevod: María Florencia Ferré.

Drago Jančar. *Цієї ночі я її бачив*, V. Books (Ukrajina), 2018. Prevod: Marjana Klimes.

Drago Jančar. *Six mois dans la vie de Ciril*, Libella (Francija), 2016. Prevod: Andrée Lück-Gaye.

Drago Jančar. *И любовта също*, Matkom (Bolgarija), 2019. Prevod: Gančo Savov.

Drago Jančar. *Taa noć ja vidov*, Ars Libris (Makedonija), 2019. Prevod: Darko Spasov.

Drago Jančar. *Wenn die Liebe ruht*, Paul Zsolnay (Avstrija), 2019. Prevod: Daniela Kocmut.

Drago Jančar. *Kao i ljubav*, Arhipelag (Srbija), 2019. Prevod: Ana Ristović Čar.

Barbara Korun. *Pridem hned' s iné básne* (Izbor pesmi), Skalna Ruža (Slovaška), 2018. Prevod: Stanislava Repar.

Mojca Kumerdej. *Chronos erntet*, Wallstein (Nemčija), 2019. Prevod: Erwin Köstler.

Mojca Kumerdej. *Kronosova žetva*, Fraktura (Hrvaška), 2019. Prevod: Anita-Peti Stantić.

Tomaž Lavrič. *Alerte rouge*, Éditions ça et là (Francija), 2019. Prevod: Zdenka Štimac.

Feri Lainšček. *Nietykalni*, Sedno (Poljska), 2018. Prevod: Joanna Pomorska.

Cvetka Lipuš. *What we are when we are*, AU Press (Kanada), 2018. Prevod: Tom Priestly.



- Miha Mazzini. *Detinjstvo*, Orion Art (Srbija), 2018. Prevod: Dragana Bojanić Tijardović.
- Brane Mozetič. *Landet bomb, landet gräs*, Vombat förlag (Švedska), 2019. Prevod: Dolores Meden.
- Manica Musil. Слоненок Савва и Львенок Лёва, Peškom v istoriju (Rusija), 2019. Prevod: Viktor Sonkin.
- Iztok Osojnik. Не чети Дельоза на закуска, Ergo (Bolgarija), 2019. Prevod: Ljudmil Dimitrov.
- Milan Petek Levokov. *Ljudi na buri*, Prometej (Srbija), 2019. Prevod: Katja Juršič Huzjan.
- Peter Rezman. Скок од кожа, Polatski (Makedonija), 2018. Prevod: Darko Jan Spasov.
- Tomaž Šalamun. *Druids*, Black Ocean (ZDA), 2019. Prevod: Sonja Kravanja.
- Dušan Šarotar. *El billar en el hotel Dobray*, Universidad Nacional de Villa Maria (Španija), 2019. Prevod: María Florencia Ferré
- Milan Šelj. *Tracing the unspoken*, A Midsummer Night's Press (ZDA), 2019. Prevod: Harvey Vincent.
- Damjan Šinigoj. *Evos beieškant*, Gelmės (Litva), 2019. Prevod: Laima Masytė.
- Aleš Šteger. *Carnaval brutal*, Arlequin (Mehika), 2018. Prevod: María Florencia Ferré.
- Aleš Šteger. Прощення, Vidavništvo Starogo Leva (Ukrajina), 2019. Prevod: Marjana Klimec in Natalija Horoz.
- Aleš Šteger. *Above the sky beneath the Earth*, White Pine Press (ZDA), 2019. Prevod: Brian Henry.
- Aleš Šteger. *Le finestra di Berlino*, Bottega Errante Edizioni (Italija), 2019. Prevod Michele Obit.
- Aleš Šteger. *Logbuch der Gegenwart. Aufbrechen*, Haymon Verlag (Nemčija), 2019. Prevod: Matthias Göritz.
- Goran Vojnović. Югославия, моя страна, ICU (Bolgarija), 2019. Prevod: Lilija Stojanova Mrzlikar.
- Goran Vojnović. *Moja Jugosławia*, Sedno (Poljska), 2019. Prevod: Joanna Pomorska.
- Goran Vojnović. *Under fikonsträdet*, Rámus (Švedska), 2019. Prevod: Christine Bredenkamp.
- Vitomil Zupan. *Minuetto per chitarra*, Volland (Italija), 2019. Prevod: Patrizia Raveggi.
- Bronja Žakelj. *Il bianco si lava a novata*, Bottega Errante Edizioni (Italija), 2019. Prevod Michele Obit.

Naštetim založnikom smo izplačali 33.330 evrov odobrene podpore.

Anica Malešič,
administratorka Trubarjevega sklada



POROČILO O PROJEKTU LITTERÆ SLOVENICÆ V LETU 2019

Edicijo *Litteræ Slovenicæ* (LS) sta v letu 2019 urejali Tina Kozin in Tanja Petrič, ki sta pripravili uredniški koncept za obdobje 2020–2022. Program zbirke *Litteræ Slovenicæ* temelji na izdajanju reprezentativnih del uveljavljenih domačih avtorjev tako v prevodnih kot tudi v dvo- ali večjezičnih izdajah. Uredništvo si prizadeva za čim enakomernejšo predstavitev vseh leposlovnih žanrov (poezije, proze, drame in eseja) ter za uravnoteženo razmerje med zastopanimi avtoricami in avtorji. Edicija *Litteræ Slovenicæ* se trudi po eni strani zapolniti vrzeli pri prevajanju del časovno nekoliko odmaknjene slovenske književnosti, zato se delno usmerja v prevajanje temeljnih del nekaterih že pokojnih slovenskih literarnih klasikov (Marjan Rožanc, Josip Murn itn.), ki doslej v izbranih jezikih še niso bili zastopani, po drugi strani pa spodbuja prevode in predstavitve aktualnih del iz sodobne slovenske književnosti, ki so bila v zadnjem obdobju kritiško in medijsko izpostavljena kot izjemno kakovostna. Uredništvo *Litteræ Slovenicæ* z izbiro del in ekipe sodelavcev skrbi za kakovostno predstavitev slovenskih avtorjev in avtoric v izbranih tujih – zlasti številčno močnejših – jezikih, v katerih je slovenska književnost (vsaj z nekaterimi opaznimi, vendar v tujini manj promoviranimi avtorji) pogosto premalo zastopana in odmevna.

Realizirani program *Litteræ Slovenicæ* v letu 2019

Jure Jakob. *Delci dela* (poezija). Prevod v nemščino Ann Catrin Bolton, spremna beseda Aljaž Krivec, uredila Tina Kozin.

Sebastijan Pregelj. *Kronika pozabljanja* (proza). Prevod v angleščino Rawley Grau, spremna beseda Tanja Petrič, uredila Tanja Petrič.

Esad Babačić. *Vsak otrok je lep, ko se rodi* (izbor pesmi). Prevod v angleščino Andrej Pleterski; v koprodukciji z Dalkey Archive Press.

Avtorjem, katerih besedila smo objavili v reviji, smo omogočili tudi gostovanje v tujini. Jana Putrle Srdić se je najprej predstavila avstrijski publikli v Gradcu s svojo pesniško zbirko *Diese Nacht kommen Käfer aus der Erde gekrochen*, ki je v LS izšla leta 2018, v slovenski čitalnici v Gradcu. Dogodek je potekal v torek, 29. 1. 2019. Dogodek z avtorico je povezovala prevajalka Daniela Kocmut, ki je to pesniško knjigo prevedla v nemščino.

Jeseni se je avtorica predstavila tudi v Berlinu v Literaturforum im Brecht-Haus, v soorganizaciji DSP in Kulturnega slovenskega centra ter pod vodstvom Gregorja Jagodiča.

Esad Babačić je oktobra 2019 gostoval na enem največjih severnoameriških in svetovnih literarnih festivalov, mednarodnem festivalu avtorjev v Torontu. Predstavitev prevoda njegove pesniške zbirke *Every child is beautiful when born* je potekala v soorganizaciji z založbo Dalkey Archive Press.

Jure Jakob se je v tandemu z Lidijo Dimkovsko predstavil v Berlinu s prevodom zbirke poezije v nemščino *Werkstückchen*. Prevod knjige *Delci dela* je predstavil v okviru filmskega festivala *Neues slowenisches Kino* (Novi slovenski kino), ki ga organizira društvo *Periskop*, pod vodstvom Nataše Kramberger.

Za nove izdaje revijalne zbirke *Litteræ Slovenicæ* smo imeli 29. 11. 2019 predstavitevno branje in pogovor na Pisateljskem odru na 34. Slovenskem knjižnem sejmu, kjer smo razprli poglobljen vpogled v delo Jureta Jakoba in Sebastijana Preglja; sodelovala sta Aljaž Krivec in Rawley Grau.

Izvodi LS so na prodaj v posameznih knjigarnah v tujini, kot so Librebook v Bruslju, Bücherstube Angelika Schimunek v Gradcu in knjigarna Phil na Dunaju. Opažamo že prve stalne naročnike na edicijo, na primer British Library in distributer EBSCO.

Medijska strategija LS se je v zadnjih letih usmerila tudi v spletno promocijo in distribucijo. S povečano produkcijo elektronskih knjig in njihovo distribucijo pri večjih spletnih knjigarnah (Amazon, Kobo, Apple iBook Store, Google Play ipd.) opažamo naraščanje prodaje te zbirke. Elektronski izvodi so na voljo tudi na obeh slovenskih portalih za prodajo e-knjig, Biblos in e-emka.

Zbirka *Litteræ Slovenicæ* je leta 2019 pridobila nova razpisna sredstva za prihodnje dveletno obdobje (2020–2022) s knjižnim programom:



- Peter Svetina. *Ropotarna* (otročka slikanica). Prevod v nemščino: Liza Linde in Jens Sakelšek.
- Tone Škrjanec. *Koža* (poezija). Prevod v nemščino: Tone Škrjanec.
- Jedrt Lapuh Maležič. *Težkometalci* (kratke zgodbe). Prevod v španščino: Marjeta Drobnič in Matías Escalera Cordero.
- Uroš Zupan. *Počasna plovba* (poezija). Prevod v angleščino: Michael Biggins in Nada Marija Grošelj.
- Lidija Dimkowska. *Rezervno življenje* (proza). Prevod v nemščino: Alexander Sitzmann.

Nataša Čebular,
koordinatorka projekta *Litteræ Slovenicæ*



POROČILO O DELOVANJU PORTALA ZA KNJIŽEVNOST IN MIŠLJENJE VRABEC ANARHIST V LETU 2019

Vrabc Anarhist, portal za književnost in mišljenje Društva slovenskih pisateljev, bo 21. marca 2020 obhajal drugo obletnico delovanja. V tem času je pridobil veliko rednih bralcev, portal obišče okoli 300 ljudi na dan, z delitvijo prispevkov na socialnih omrežjih, Facebooku, Twiterju in tudi videoprispevkov na YouTubeu pa doseže okoli 10.000 bralcev. V dveh letih delovanja je postal pomemben vir obveščanja javnosti o delovanju Društva slovenskih pisateljev, društvenih projektih, nagradah in načrtih, tako literarni kot širši javnosti pa ponuja sveže literarne prispevke domačih in tujih avtorjev, ponuja jim kritiko sodobne poezije in proze, intervjuje z domačimi in tujimi literarnimi in kulturnimi ustvarjalci in ustvarjalkami ter refleksijo dogajanja v sodobni kulturi in družbi. Na portalu v letu dni objavimo več kot 200 prispevkov.

Seveda je prva naloga Vrabc Anarhista seznanjanje javnosti z delovanjem Društva slovenskih pisateljev. V preteklem letu je portal tako poročal o dogajanju na 24. Slovenskih dnevih knjige in njihovi osrednji temi »Prostori, ki jih zapuščamo«, o festivalu Vilenica, na katerem je bil poudarek na italijanskih gostih in avtorju v fokusu, pa tudi o Pisateljskem odru na Slovenskem knjižnem sejmu, kjer smo izpostavili pogovore v ciklusu Nekaj drugega in prejemnika nagrade za najboljši prvenec. Pisateljski oder je bil predstavljen tudi s fotoreportažo in videoprispevkom, v katerem je dogajanje predstavila programska vodja Pisateljskega odra. Bralce je portal seznanjal tudi s prejemniki nagrad, ki jih podeljuje Društvo: Jenkove nagrade za najboljšo pesniško zbirko, Stritarjeve nagrade za mlado kritičarko, nagrade desetnica za otroško in mladinsko književnost, nagrade za najboljši literarni prvenec, vileniškega kristala in mednarodne nagrade vilenica. Poročal je tudi o klubskih večerih Društva slovenskih pisateljev, namenjenih razpravam o vlogi in delovanju društva v javnosti. Od mednarodnih projektov, v katere je društvo vključeno, je največ pozornosti namenil Odisejevemu zatočišču (Ulysses' Shelter), v okviru katerega so v pisateljski rezidenci gostovali hrvaški, grški in slovenski pesniki in pesnice. Objavili smo njihove pesmi, z vsemi avtorji posneli tudi videointervju in ga objavili.

Nismo pa se omejevali le na delovanje društva oziroma na pisanje njegovih članov in članic. Poročali smo tudi o mladih avtorjih na Dnevih poezije in vina, Zletu literarnih zavetnikov v Slovenskih goricah, festivalu Ignor v Ljubljani, literarnem dogajanju v Kočevju, festivalu Pranger v Rogaški Slatini, Slovenskih dnevih knjige v Mariboru, festivalu Izrekanja v Celju, položaju literarnih ustvarjalcev v zamejstvu in še marsičem. Pri literarnih objavah smo skrbeli za uravnoteženost med uveljavljenimi avtorji in avtoricami ter najzanimivejšimi mlajšimi ustvarjalci in ustvarjalkami, tako domačimi kot tujimi. Zelo pomembno se nam namreč zdi, da bralce seznanjamo z novimi literarnimi tokovi in usmeritvami. Zavedamo se, da je ena od nalog Vrabc Anarhista ta, da k objavljanju pritegnemo tudi morebitne nove člane in članice društva. Pozabili nismo niti na najmlajše, zato smo objavili tudi pesmi najboljših slovenskih osnovnošolskih in srednješolskih pesnikov s festivala Župančičeva frulica v Črnomlju, v rubriki Cvetlični vrt pa smo objavili nekaj ocen sodobne otroške literature. Ker se zavedamo, da je za sodobno literarno ustvarjalnost pomembna tudi navezava na literarno tradicijo, smo v rubriki Literarni koledar poročali o pomembnih obletnicah iz domače in svetovne književnosti.

Ena od osrednjih nalog portala je refleksija sodobne literarne ustvarjalnosti pa tudi širšega dogajanja v kulturi in družbi. Tudi v preteklem letu smo spremljali sodobno pesniško in prozno produkcijo, pri čemer smo se morali omejiti na tista dela, ki so se nam zdela najaktualnejša. Ocene knjig pišejo že uveljavljeni in tudi mlajši kritiki, ki prinašajo nov, svež pogled. Kritičsko analizo smo popestrili z rubriko »Pesem po mojem izboru«, v kateri avtor ocenjuje pesem iz sodobne produkcije ali literarne zgodovine, ki jo sam izbere. Upamo, da se bo sčasoma tako oblikovala lepa antologija izbranih pesmi in njihovih analiz. Ker se zavedamo, da je literarna ustvarjalnost tesno povezana s sodobno družbo, smo dvema rednima kolumnistoma in dvema rednima kolumnistkama ponudili prostor za kritični razmislek o vsem, kar se jim zdi najbolj relevantno doma ali po svetu. Poleg njih kolumne in eseje na portalu redno objavljajo tudi drugi avtorji in avtorice. Vrabc Anarhist je tako kritično obravnaval že številne teme: begunstvo, migracije, preganjanje homoseksualnosti, prekarnost, vzpon neofašizma, rasizem, neoliberalizem, izbris prebivalcev iz drugih republik nekdanje skupne države, razmerje med tradicijo in sodobnostjo, upr se je napadom na ustavno pravico do splava, se zavzemal za enakopravnost spolov, kritično obravnaval nekatere trende v



sodobni likovni umetnosti, se upiral političnemu preganjanju, sovražnemu govoru, se odzival na sporno podeljevanje nekaterih literarnih nagrad tako v Sloveniji kot v tujini, podpiral je zavzemanje Kataloncev za neodvisnost in se zavzemal za pojasnitev določenih krivic iz časa slovenskega osamosvajanja. Poudariti moramo tudi Vrabčevo usmerjenost v mednarodni prostor; poleti smo poseben ciklus posvetili sodobni palestinski književnosti, predstavljali smo delovanje mednarodnega PEN, pred nedavnim je intervju iz Vrabca Anarhista z iransko novinarko in aktivistko, ki živi v Ljubljani, na svojem portalu objavila tudi mednarodna organizacija ICORN – International Cities of Refuge.

Tudi v prihodnje bo Vrabec Anarhist skrbel za objavljanje zanimivih in aktualnih literarnih, kritičnih in refleksivnih prispevkov iz Slovenije in tujine. Želimo si še več esejističnih razmislekov o sodobni literarni ustvarjalnosti, saj je ob vse manjšem prostoru, ki ga kritiki namenjajo osrednji mediji, nujno, da še povečamo število literarnih ocen sprotne prozne in pesniške produkcije. Osrednji mednarodni projekt, ki se mu bomo na portalu posvečali, bo tudi v letu 2020 Odisejevo zatočišče, literarne objave gostujočih avtorjev in avtoric tega projekta bomo tudi letos pospremili z videointervjuji, v katerih ti predstavljajo svoja ustvarjalna izhodišča; poleti spet nameravamo posvetiti ciklus eni od tujih književnosti – ideja je, da bi to lahko bila sodobna kurdska književnost. S tem bi lahko izrazili podporo narodu, ki se je brez lastne krivde znašel v vojni vihri in postal žrtev interesov svetovnih velesil. Doma bomo še večjo pozornost posvečali mladim avtorjem in avtoricam, želimo pa si podrobneje predstaviti tudi sodobno književnost slovenskega zamejstva, ki v matici prepogosto ostaja spregledana.

Igor Divjak,
odgovorni urednik portala Vrabec Anarhist



NAGRADE DRUŠTVA SLOVENSКИH PISATELJEV V LETU 2019

Nagrado **DESETNICA 2019** za najboljša mladinska dela je prejel **Andrej Rozman Roza** za pesniško zbirko *Pesmi iz galerije*.

Izbrala jo je žirija v sestavi Ivo Stropnik (predsednik), Ksenija Jus, Jana Kolarič, Sebastijan Pregelj, Ifigenija Simonovič.

Nagrado smo podelili 23. maja 2019 na sedežu Društva slovenskih pisateljev v Ljubljani.



Nominiranci za desetnico 2019

STRITARJEVO NAGRADO 2019 je prejela mlada literarna kritičarka **Martina Potisk**. Izbrala jo je žirija v sestavi Diana Pungeršič (predsednica), Maja Šučur in Jana Bauer.

Nagrado smo podelili 15. junija 2019 na sklepni slovesnosti 16. Festivala Pranger v Rogaški Slatini.



Foto: Nina Medved

JENKOVO NAGRADO 2019 za najboljšo pesniško zbirko zadnjih dveh let je prejela pesnica **Kaja Teržan** za pesniško zbirko *Krog*. Izbrala jo je žirija v sestavi Barbara Korun (predsednica), Ivo Stropnik, Nino Flisar, Andrej Ilc in Tone Škrjanec.

Nagrado smo podelili 24. oktobra 2019 v Prešernovem gledališču v Kranju.



Foto: Arhiv Kaje Teržan



NOVI ČLANI, SPREJETI V LETU 2019:

LJOBA JENČE,
KRISTINA KOČAN,
CVETKA SOKOLOV,
KAJA TERŽAN in
VITA ŽERJAL PAVLIN.

V LETU 2019 PREMINULI ČLANI:

PETER KOLŠEK,
IVAN MALAVAŠIČ,
MIROSLAV SLANA MIROS in
JANEZ ŽMAVC.



PLAČILO ČLANARINE

Vsi člani, ki še niso poravnali članarine za leto 2019, naj to, prosimo, čim prej storijo – po položnici oziroma na **TRR DSP: SI56 0201 0001 0240 256**, odprt pri Novi Ljubljanski banki.

ORGANI DRUŠTVA

Predsednik (od 27. maja 2019):

Dušan Merc

Upravni odbor (od 27. maja 2019):

Esad Babačič

Stanka Hrastelj

Barbara Korun

Tone Peršak

Barbara Pogačnik

Andrej E. Skubic

Marko Sosič

Dušan Šarotar

Anja Štefan

Jani Virk

Nadzorni odbor (od 27. maja 2019):

Goran Gluvič

Edelman Jurinčič

Iztok Osojnik

Častno razsodišče (od 27. maja 2019):

Matjaž Hanžek

Milan Jesih

Veno Taufer



Društvo slovenskih pisateljev
Slovene Writers' Association

Društvo slovenskih pisateljev
Tomšičeva 12
1000 Ljubljana
Telefon: +386 1 251 41 44, + 386 1 425 23 40
e-naslov: dsp@drustvo-dsp.si
www.drustvopisateljev.si

Zbrala in uredila: Maja Kavzar Hudej
Lektoriral: Aleš Učakar